

# **LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA**

**DOCUMENTO DE REFERENCIA PARA  
LA PRONUNCIACION DE LOS NUEVOS  
ALFABETOS OFICIALES**



**INSTITUTO INDIGENISTA NACIONAL**  
**Ministerio de Cultura y Deportes**

**CARATULA:**

**Maestro, Oscar Barrientos**

# **LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA**

**DOCUMENTO DE REFERENCIA PARA  
LA PRONUNCIACION DE LOS NUEVOS  
ALFABETOS OFICIALES**



**INSTITUTO INDIGENISTA NACIONAL**  
**Ministerio de Cultura y Deportes.**

## NOTA PRELIMINAR

En 1984, los sectores interesados en la cultura de Guatemala, especialmente aquellos relacionados con el acervo lingüístico nacional, tanto estudiosos como hablantes alfabetizados, vieron con suma satisfacción la iniciativa del Instituto Indigenista Nacional, en el sentido de convocar al II Congreso Lingüístico Nacional.

Este cónclave de carácter científico que obedecía a las necesidades de analizar el desarrollo lingüístico de Guatemala tuvo por objetivos los siguientes:

- 1) Actualizar las bases para la planificación lingüística nacional mediante la coordinación de las personas e instituciones que desarrollan actividades dentro del campo indígena.
- 2) Replantear la importancia de los estudios lingüísticos en relación con los problemas sociales, educativos, económicos y culturales que se derivan de la existencia del plurilingüismo del país.
- 3) Estudiar las simbologías de los alfabetos de las lenguas vernáculas con el fin de establecer mecanismos para su regularización.
- 4) Elaborar criterios que sirvan de base para diseñar políticas de educación bilingüe.
- 5) Aportar elementos de estudio desde el punto de vista lingüístico para la elaboración del plan nacional de desarrollo.

Desde 1949, cuando se realizó el Primer Congreso de Lingüística, no se sometía a un análisis de tal magnitud, con la representatividad y calidad profesional que autorizaba a los participantes, el estado del desarrollo de las lenguas mayas de Guatemala. Muchas inquietudes dieron lugar a numerosas recomendaciones que fueron promovidas por diferentes grupos de trabajo.

La finalización del Congreso no implicó el fin de la reflexión acerca de aquella problemática, y luego de varios años de discusiones de rigurosa altura académica, el Gobierno de la República, escuchando a los diferentes sectores indígenas, acordó modificar los alfabetos vigentes.

Es, para el Instituto Indigenista Nacional, motivo de gran complacencia presentar el documento de referencia para la pronunciación de los nuevos alfabetos oficiales, preparado por reconocidos lingüistas de Guatemala, y oficializado por el Ministerio de Cultura y Deportes.

INSTITUTO INDIGENISTA NACIONAL

## INTRODUCCION

Consciente de la responsabilidad que contrajo, la Junta Directiva Provisional de la Academia de Las Lenguas Mayas de Guatemala, tomó con toda seriedad la constitución de la Academia, tanto a nivel jurídico como a nivel de organización, promoción y consolidación de su credibilidad a nivel gubernamental y a nivel de la sociedad guatemalteca.

Esta responsabilidad se tradujo en acciones para dar respuesta a una de las necesidades apremiantes sentidas por las instituciones miembros: nos referimos a la necesidad de unificar criterios en cuanto a la simbología que debía de usarse en la escritura de las lenguas mayas. Esta necesidad estaba presente primero, por la diversidad de alfabetos existentes; segundo, por la existencia de una ley que era preciso reformar sobre los alfabetos mayas; y tercero, porque las instituciones miembros querían garantizar sus publicaciones basándose en un alfabeto unificado.

La unificación de simbología resultó de un seminario-taller realizado del 1 al 3 de junio del año de 1987. Posteriormente fue avalado por el Ministro de Cultura y Deportes y el Ministerio de Educación y finalmente fue decretado oficialmente por el Señor Presidente Marco Vinicio Cerezo Arévalo, el 23 de noviembre de 1987.

Con la intención de valorar, promover, rescatar y divulgar los idiomas mayas, se presenta este documento de consulta para el uso de los grafemas reformados, gracias a los esfuerzos de todas aquellas personas que de una u otra manera aportaron sus ideas para llegar a la unificación de la simbología de los idiomas mayas en especial, del Ministerio de Cultura y Deportes y del Instituto Indigenista Nacional.

Para finalizar, hacemos nuestro lo que dijo 'José Enrique Rodó': "UN PUEBLO QUE DESCUIDA SU LENGUA, COMO UN PUEBLO QUE DESCUIDA SU HISTORIA NO ESTAN DISTANTES DE PERDER EL SENTIMIENTO DE SI MISMO Y DE DEJAR DISOLVERSE Y ANULARSE SU PERSONALIDAD".

**ACADEMIA DE LAS LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA**

Guatemala, 21 de marzo de 1988.

ACADEMIA DE LAS LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

DOCUMENTO No. 1

SOBRE LA SIMBOLOGIA REFORMADA

- I. PRESENTACION
- II. CUADRO GENERAL DE GRAFEMAS
- III. FONEMAS COMUNES Y SUS GRAFEMAS
- IV. CUADROS DE FONEMAS Y GRAFEMAS POR IDIOMA MAYA
- V. RAZONES QUE MOTIVARON EL ACUERDO GUBERNATIVO 1046-87
- VI. ACUERDO GUBERNATIVO 1046-87

Anexo 1: Glosario

Anexo 2: Aparato de fonación

Anexo 3: Clasificación de Idiomas Mayas de Guatemala

# ACADEMIA DE LAS LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

## DOCUMENTO No. 1

### SOBRE LA SIMBOLOGIA REFORMADA

#### I. PRESENTACION

El propósito de este documento es ofrecer la información necesaria para la comprensión y el uso apropiado de los alfabetos oficializados para escribir las lenguas Mayas de Guatemala, según Decreto Gubernativo No. 1046-87 del 23 de noviembre de 1987.

Este Decreto viene a poner orden a una situación por demás caótica derivada principalmente de la incapacidad manifiesta de los alfabetos anteriormente oficializados, para reproducir en forma adecuada los sistemas fonológico y morfológico de las lenguas Mayas. Esta limitación hizo que entidades y particulares involucrados en tareas de alguna manera relacionadas con el uso escrito de estas lenguas fueran introduciendo, por su parte, reformas a los alfabetos, lo cual provocó una profusión de formas distintas de escritura con la consecuente confusión entre los lectores.

Efectivamente, los alfabetos oficializados anteriormente (para K'iche', Kaqchikel, Mam y Q'eqchi' mediante Decreto Gubernativo del 3 de agosto de 1950, y para los otros idiomas en publicaciones del Instituto Indigenista Nacional, 1962 y 1977), adolecen de imperfecciones que dificultan grandemente su tarea de transferir a escritura las lenguas en cuestión. Dos son las principales razones de dicho fenómeno: En primer lugar, esos alfabetos fueron elaborados cuando aún no se había profundizado suficientemente en el conocimiento de las lenguas Mayas y no se contaba con el sólido apoyo que hoy ofrece la ciencia lingüística al conocimiento de la fonología y morfofonología de estas lenguas. En segundo lugar, fueron elaborados para servir de puente aculturizante, al servicio de políticas asimilistas en favor del castellano. Es por esta razón que tales alfabetos se pliegan a la norma castellana trasladando, en algunas ocasiones, defectos del alfabeto castellano a la escritura de las lenguas Mayas (caso de **c** y **qu** para escribir un solo fonema /k/), y en otras, atropellan los sistemas fonológico y morfofonológico de las lenguas Mayas tratando de reproducirlos por medio de una escritura que no responde a sus exigencias (caso de cinco vocales para lenguas cuyos sistemas vocálicos tienen seis, siete y hasta diez fonemas).

Las razones para las reformas introducidas por entidades jurídicas y particulares a esos alfabetos son, pues, comprensibles. Sin embargo, la consiguiente profusión de alfabetos distintos que estas reformas han provocado no es admisible ni conveniente para la consolidación de una tradición literaria Maya, ni para la estandarización, promoción y difusión de estos idiomas. Todo lo contrario, para el logro de estos objetivos se hace imprescindible su normalización alfabética y ortográfica.

La coyuntura histórica que hoy vive el país es, innegablemente, de suma importancia para coadyuvar al proceso de desarrollo, promoción y difusión de las lenguas Mayas y para apoyar el despegue de una sólida tradición literaria. Efectivamente, la Constitución Política de la República, en sus artículos 58 y 66 establece el interés y voluntad del Estado guatemalteco por el reconocimiento, respeto y promoción de estas lenguas y sus hablantes. En el artículo 143, las declara patrimonio cultural de Guatemala y con ellos establece expresamente el deber de su salvaguardia.

Estos preceptos constitucionales están concretizándose en numerosas actividades en campos diversos de acción, particularmente el educativo, a través del Plan Nacional de Alfabetización que contempla la capacitación en lectura y escritura en lenguas Mayas, y el Programa Nacional de Educación Bilingüe Bicultural y su componente de publicaciones, que han sido ampliados vertical y horizontalmente de manera sustancial. Otros numerosos programas y proyectos que incluyen como parte fundamental el uso escrito de las lenguas Mayas robustecen actualmente la atmósfera favorable para su difusión y promoción, y exigen la normalización alfabética. Entre ellos cabe mencionar las actividades de la *Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala*, en formación; los programas de enseñanza de Lenguas Mayas en las Universidades de San Carlos de Guatemala, Rafael Landívar y Mariano Gálvez; y proyectos de publicación de obras fundamentales de lingüística Maya, como los que han anunciado recientemente el Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica y la Universidad Rafael Landívar.

Los nuevos alfabetos oficializados por el Decreto 1046-87 vienen a apoyar la realización de todas estas actividades. En su elaboración se ha procurado superar las limitaciones de los anteriores sistemas de escritura y evitar la confusión creada por la proliferación de alfabetos distintos usados hasta el momento. Los nuevos alfabetos se apoyan en los adelantos que ofrecen los avances de la lingüística moderna; respetan las estructuras fonológica y morfológica de las lenguas Mayas; son prácticos (todas sus letras pertenecen al sistema de escritura latina y pueden encontrarse en máquinas de escribir, imprentas y computadoras usadas corrientemente en el país, y evitan el uso excesivo de diacríticos); son fonológicos, es decir, todos los fonemas tienen su propia representación gráfica y no se da el caso de dos o más símbolos para un único fonema; y no obstaculizan, sino más bien facilitan, el aprendizaje de la escritura castellana al establecer las mismas letras para representar los fonemas que comparten con esa lengua, y letras diferentes para aquellos fonemas que son específicos. De manera fundamental, estos alfabetos apoyan la salvaguardia y promoción de las lenguas Mayas, responden a una política lingüística pluralista, y ofrecen por sí mismos una visión de conjunto de la familia lingüística en cuestión, la cual se hace evidente en los 26 signos comunes utilizados para escribir las 21 lenguas Mayas reconocidas en Guatemala:

Maya-Itza'	Maya-Tz'utujil
Maya-Mopan	Maya-Kaqchikel
Maya-Chorti'	Maya-K'iche'
Maya-Q'anjob'al	Maya-Achi
Maya-Akateko	Maya-Sakapulteko
Maya-Jakalteko	Maya-Sipakapense
Maya-Chuj	Maya-Q'eqchi'
Maya-Mam	Maya-Uspanteko
Maya-Tektiteko	Maya-Poqomam
Maya-Awakateko	Maya-Poqomchi'
Maya-Ixil	



## II. CUADRO GENERAL DE GRAFEMAS

p	t	tz	ch	tch	tx	ky	k	q	
p'	t'	tz'	ch'	tch'	tx'	ky'	k'	q'	'
b'	d'								
		s	x/xh	sh	x		(j)	j	j/h
m	n						nh		
w	l	r	(y)			y			
i	ä	u		ii	uu	i		ü	
	(ä)								
e		o		ee	oo		ä	ö	
	a				aa				
				ie	ua				

NOTA: Los grafemas que aparecen entre paréntesis indican variación de pronunciación de acuerdo a la lengua de que se trate.

## III. FONEMAS COMUNES Y SUS GRAFEMAS

A continuación se listan los 26 fonemas comunes a todas las lenguas Mayas de Guatemala, se describen de acuerdo con sus rasgos pertinentes, se señala su representación gráfica de acuerdo con los alfabetos oficializados en el Decreto 1046-87, y se ejemplifican.

<u>fonema</u>	<u>descripción</u>	<u>grafema</u>	<u>ejemplos</u>
/a/	Vocal corta, central, baja	a	<b>achi</b> <i>hombre</i> en K'iche', Achi, Sipakapense <b>achin</b> en Kaqchikel
/b'/	Consonante oclusiva, bilabial, sonora, glotalizada	b'	<b>b'aq</b> <i>hueso</i> en Jakalteko, Q'anjob'al, Ixil, Kaqchikel y Q'eqchi'
/č/	Consonante africada, alveopalatal, sorda, no glotalizada	ch	<b>che'</b> <i>árbol</i> en Q'eqchi' y Kaqchikel; <b>chee'</b> en Sipakapense, Achi y K'iche'

<u>fonema</u>	<u>descripción</u>	<u>grafema</u>	<u>ejemplos</u>
/č'/	Consonante africada, alveopalatal, sorda, glotalizada	ch'	ch'umiil <i>estrella</i> en K'iche' y Tz'utujil
/e/	Vocal corta, anterior, media	e	e <i>diente</i> en Chuj, Akateko y Q'anjob'al
/i/	Vocal corta, anterior, alta	i	-il <i>ver</i> en Chuj, Akateko, Jakalteko, Mam, Awakateko, Ixil, K'iche', Sipakapense, Sakapulteko, Q'eqchi' y Mopan
/x/	Consonante fricativa, velar, sorda	j	jolon <i>cabeza</i> en Kaqchikel y Q'eqchi'
/k/	Consonante oclusiva, simple, velar, sorda	k	kar <i>pescado</i> en Uspanteko, K'iche', Sipakapense, Sakapulteko, Poqomchi', Poqomam, Q'eqchi'
/k'/	Consonante oclusiva, velar, sorda, glotalizada	k'	k'aak' <i>nuevo</i> en K'iche', Sakapulteko, Achi, Sipakapense
/l/	Consonante resonante, alveolar, sonora	l	liipan <i>volar</i> en Mam; la' <i>ése, aquél</i> en K'iche', Sipakapense
/m/	Consonante nasal, bilabial, sonora	m	miq'in <i>caliente</i> en Uspanteko y Achi; meq'in en K'iche' mol <i>huevo</i> en Q'eqchi'
/n/	Consonante nasal, alveolar, sonora	n	nim <i>grande</i> en Tektiteko, Awakateko, Ixil Uspanteko, K'iche', Achi, Sipakapense, Sakapulteko, Q'eqchi', Poqomchi', Poqomam y Kaqchikel; ne <i>cola</i> en Akateko y Q'anjob'al
/o/	Vocal corta, posterior, y media	o	oj ( <i>1ª persona plural</i> ) en K'iche' y Sipakapense
/p/	Consonante oclusiva, bilabial, sorda	p	pich' <i>pájaro</i> en Tektiteko y Mam; peet- <i>venir</i> en K'iche', Achi, Sipakapense, Sakapulteko y Tz'utujil
/q/	Consonante oclusiva, simple, sorda, posvelar	q	-aqan <i>pie</i> en Q'anjob'al, Awakateko, Uspanteko, K'iche' y Sakapulteko ixil
/q'/	Consonante oclusiva, glotalizada, sorda, posvelar	q'	q'aq' <i>fuego</i> en Q'anjob'al, K'iche', Kaqchikel; q'a' <i>fuego</i> en Akateko, Jakalteko; q'aaq' <i>fuego</i> en Tektiteko, Mam, Awakateko, Uspanteko, Sipakapense, Tz'utujil, Poqomam y Poqomchi'
/r/	Consonante vibrante, alveolar, sonora	r	ronojeel <i>todo</i> en K'iche' y Tz'utujil; rat ( <i>2ª persona singular</i> ) en Kaqchikel

<u>fonema</u>	<u>descripción</u>	<u>grafema</u>	<u>ejemplos</u>
/s/	Consonante fricativa, alveolar, sorda	<b>s</b>	<b>saq</b> <i>blanco</i> en Q'anjob'al, Jakalteko, Tektiteko, Mam, Awakateko, Ixil, Uspanteko, K'iche', Achi, Sipakapense, Sakapulteko, Tz'utujil y Kaqchikel
/t/	Consonante oclusiva, simple, alveolar, sorda	<b>t</b>	<b>ti'</b> <i>boca</i> en Chuj, Q'anjob'al, Akateko y Jakalteko; <b>tat</b> <i>señor, padre</i> en Kaqchikel
/t'/	Consonante oclusiva, alveolar, sorda, glotalizada	<b>t'</b>	<b>t'uuyulik</b> <i>sentado</i> en K'iche'
/tʃ/	Consonante africada, simple, alveolar, sorda	<b>tz</b>	<b>tza'm</b> <i>nariz</i> en K'iche', Sipakapense Sakapulteko y Tz'utujil
/tʃ'/	Consonante africada, alveolar, sorda, glotalizada	<b>tz'</b>	<b>tz'i'</b> <i>perro</i> en Q'eqchi', Kaqchikel, K'iche' y Uspanteko
/u/	Vocal corta, posterior, alta	<b>u</b>	<b>utz</b> <i>bueno</i> en K'iche', Tz'utujil, Sipakapense y Achi
/w/	Consonante resonante, bilabial, sonora	<b>w</b>	<b>witz</b> <i>cerro</i> en Q'anjob'al, Chuj, Jakalteko, Tektiteko, Mam, Awakateko, Ixil y Uspanteko
/y/	Consonante resonante, palatal, sonora	<b>y</b>	<b>ya'</b> <i>agua</i> en Sipakapense, Sakapulteko, Tz'utujil y Kaqchikel
/ʔ/	Consonante oclusiva, glotal, sorda	<b>'</b>	<b>ri't</b> <i>sólido</i> en Mam

#### IV. CUADROS DE FONEMAS Y GRAFEMAS POR IDIOMA MAYA

A continuación, se presentan los cuadros fonológicos de las veintiún lenguas Mayas. Los fonemas específicos de cada una, aparecen en negrita en el cuadro respectivo, y a continuación se describen de acuerdo con sus rasgos pertinentes, se señala su representación gráfica de acuerdo con los alfabetos oficializados en el Decreto 1046-87, y se ejemplifican.

El orden en que aparecen las lenguas obedece a la clasificación por grupos lingüísticos de la familia Maya: Yukateko, Chol, Q'anjob'al, Chuj, Mam, Ixil, K'iche', y Pokom (véase Anexo 3: Clasificación de Idiomas Mayas de Guatemala).

GRUPO YUKATEKO

3.1. LENGUA ITZA'

3.1.a. Cuadro de grafemas

p	t	tz	ch	k	i	ä	u	ii	uu
p'	t'	tz'	ch'	k'	e	o	ee	oo	
b'	d'				a			aa	
		s	x	j					
m	n								
w	l	r	y						

3.1.b. Descripción de fonemas específicos

<u>lengua</u>	<u>fonema</u>	<u>descripción</u>	<u>grafema</u>	<u>ejemplos</u>
Itza'	/a·/	vocal prolongada, central, baja	aa	k'aak' <i>fuego</i>
	/i/	vocal relajada, central, alta	ä	
	/d'/	consonante oclusiva, implosiva, sonora, alveolar	d'	-ad' <i>decir</i> tud'a'an <i>lleno</i>
	/e·/	vocal prolongada, anterior, media	ee	ka'p'eel <i>dos casas</i>
	/i·/	vocal prolongada, anterior, alta	ii	siis <i>frio</i> ch'iich' <i>pájaro</i>
	/o·/	vocal prolongada, posterior, media	oo	kook <i>sordo</i>
	/p'/	consonante oclusiva, glotalizada, sorda, bilabial	p'	p'ixi <i>despertar</i> ka'p'eel <i>dos casas</i>
	/u·/	vocal prolongada, posterior, alta	uu	kuul <i>sufijo clasificador</i>
	/ʃ/	consonante fricativa, sorda, palatal	x	xikin <i>oreja</i> xilab' <i>estrella</i>

### 3.2. LENGUA MOPAN

#### 3.2.a. Cuadro de grafemas

p	t	tz	ch	k		i	ä	u	ii	uu
p'	t'	tz'	ch'	k'	'	e		o	ee	oo
b'	d'						a			aa
		s	x		j					
m	n									
w	l	r	y							

#### 3.2.b. Descripción de fonemas específicos

<u>lengua</u>	<u>fonema</u>	<u>descripción</u>	<u>grafema</u>	<u>ejemplos</u>
Mopan	/a·/	vocal prolongada, central, baja	aa	yaab' <i>mucho</i> k'aak' <i>fuego</i>
	/i/	vocal corta, post-central, alta	ä	k'ä' <i>mano</i> näk' <i>estómago</i>
	/d'/	consonante oclusiva, implosiva, sonora, alveolar	d'	-ad' <i>decir</i> tud'a'an <i>lleno</i>
	/e·/	vocal prolongada, anterior, media	ee	-eel <i>saber</i>
	/i·/	vocal prolongada, anterior, alta	ii	ch'iich' <i>pájaro</i> piix <i>rodilla</i>
	/o·/	vocal prolongada, posterior, media	oo	nooch <i>grande</i> poop <i>petate</i>
	/p'/	consonante oclusiva, glotalizada, sorda, bilabial	p'	p'ak' <i>tomate</i> tup' <i>inyección</i>
	/u·/	vocal prolongada, posterior, alta	uu	juntuul <i>uno</i> chuuk <i>carbón</i>
	/š/	consonante fricativa, sorda, palatal	x	xikin <i>oreja</i> b'ox <i>negro</i>

GRUPO CH O L

3.3. LENGUA CHORTI'

3.3.a. Cuadro de grafemas

p	t	tz	ch	k		i	u
b'	t'	tz'	ch'	k'	'	e	o
		s	x		j		a
m	n						
w	l	r	y				

3.3.b. Descripción de fonemas específicos

<u>lengua</u>	<u>fonema</u>	<u>descripción</u>	<u>grafema</u>	<u>ejemplos</u>
Chorti'	/h/	consonante fricativa, sorda, glotal	j	jaja'r lluvia ja' agua
	/š/	consonante fricativa, sorda, palatal	x	xemem hígado ixik mujer

GRUPO Q'ANJOB'AL

3.4. LENGUA Q'ANJOB'AL

3.4.a. Cuadro de grafemas

p	t	tz	ch	tx	k	q	i	u
b'	t'	tz'	ch'	tx'	k'	q'	e	o
		s	xh	x	j	h	a	
m	n							
w	l	r	y					

3.4.b. Descripción de fonemas específicos

<u>lengua</u>	<u>fonema</u>	<u>descripción</u>	<u>grafema</u>	<u>ejemplos</u>
Q'anjob'al	/h/	consonante fricativa, sorda, glotal	<b>h</b>	<b>hinna</b> <i>mi casa</i> <b>ha'</b> <i>tu agua</i> <b>hox</b> <i>tu achiote</i>
	/č/	consonante africada, simple, sorda, palatal (retrofleja)	<b>tx</b>	<b>txay</b> <i>pescado</i> <b>txikin</b> <i>oreja</i>
	/č'/	consonante africada, glotalizada, sorda, palatal (retrofleja)	<b>tx'</b>	<b>tx'otx'</b> <i>tierra</i> <b>tx'ix</b> <i>hígado</i>
	/š/	consonante fricativa, sorda, ápico-palatal, (retrofleja)	<b>x</b>	<b>xiwil</b> <i>mucho</i> <b>xajaw</b> <i>luna</i>
	/š'/	consonante fricativa, sorda, palatal	<b>xh</b>	<b>yalixh</b> <i>pequeño</i>

### 3.5. LENGUA AKATEKA

#### 3.5.a. Cuadro de grafemas

p	t	tz	ch	tx	k	q		i	u	ii	uu
b'	t'	tz'	ch'	tx'	k'	q'	'	e	o	ee	oo
		s	xh	x		j	h	a		aa	
m	n										
w	l	r	y								

#### 3.5.b. Descripción de fonemas específicos

<u>lengua</u>	<u>fonema</u>	<u>descripción</u>	<u>grafema</u>	<u>ejemplos</u>
Akateka	/a·/	vocal prolongada, central, baja	aa	yaax verde kaab' dos
	/e·/	vocal prolongada, anterior, media	ee	ch'een piedra eeb'a esconder
	/h/	consonante fricativa, sorda, glotal	h	hunti' éste hain yo
	/i·/	vocal prolongada, anterior, alta	ii	ii palomilla iil juicio
	/o·/	vocal prolongada, posterior, media	oo	noonaj lleno -ootaj saber
	/ç/	consonante africada, simple, sorda, palatal (retrofleja)	tx	txay pescado txikin oreja
	/ç'/	consonante africada, glotalizada, sorda, palatal (retrofleja)	tx'	tx'otx' tierra watx' bueno
	/š/	consonante fricativa, sorda, palatal (retrofleja)	x	pixan corazón yaax verde
	/š'/	consonante fricativa, sorda, palatal	xh	yalixh pequeño
	/u·/	vocal prolongada, posterior, alta	uu	



### 3.6. LENGUA JAKALTEKA

#### 3.6.a. Cuadro de grafemas

p	t	tz	ch	tx	k	q		i	u
b'	t'	tz'	ch'	tx'	k'	q'	'	e	o
		s	xh	x			h		a
m	n					nh			
w	l	r	y						

#### 3.6.b. Descripción de fonemas específicos

<u>lengua</u>	<u>fonema</u>	<u>descripción</u>	<u>grafema</u>	<u>ejemplos</u>
Jakalteka	/h/	consonante fricativa, sorda, glotal	<b>h</b>	<b>hach</b> <i>usted</i> <b>ha'</b> <i>agua</i>
	/ŋ/	consonante resonante, nasal, sonora, velar	<b>nh</b>	<b>hayonh</b> <i>nosotros</i> <b>nhab'</b> <i>lluvia</i>
	/ç/	consonante africada, simple, sorda, palatal (retrofleja)	<b>tx</b>	<b>txikin</b> <i>oreja</i> <b>txam</b> <i>nariz</i>
	/ç'/	consonante africada, glotalizada, sorda, palatal (retrofleja)	<b>tx'</b>	<b>tx'otx'</b> <i>tierra</i> <b>tx'l'</b> <i>perro</i>
	/š/	consonante fricativa, sorda, palatal (retrofleja)	<b>x</b>	<b>xil</b> <i>pluma</i> <b>ix</b> <i>mujer</i>
	/š'/	consonante fricativa, sorda, palatal	<b>xh</b>	<b>axhn-</b> <i>nadar</i>

## GRUPO CH U J

### 3.7. LENGUA CHUJ

#### 3.7.a. Cuadro de grafemas

p	t	tz	ch	k		i	u
b'	t'	tz'	ch'	k'	'	e	o
		s	x	j	h		a
m	n			nh			
w	l	r	y				

#### 3.7.b. Descripción de fonemas específicos

<u>lengua</u>	<u>fonema</u>	<u>descripción</u>	<u>grafema</u>	<u>ejemplos</u>
Chuj	/h/	consonante fricativa, sorda, glotal	h	<b>ha'onh</b> <i>nosotros</i> <b>ha'ach</b> <i>usted</i>
	/ŋ/	consonante resonante, nasal, sonora, velar	nh	<b>nhab'</b> <i>lluvia</i> <b>nhi'</b> <i>nariz</i>
	/š/	consonante fricativa, sorda, palatal	x	<b>jox</b> <i>cáscara</i> <b>ix</b> <i>mujer</i>

GRUPO M A M

3.8. LENGUA MAM

3.8.a. Cuadro de grafemas

p	t	tz	ch	tch	tx	ky	k	q	i	u	ii	uu
b'	t'	tz'	ch'	tch'	tx'	ky'	k'	q'	e	o	ee	oo
		s	xh		x			j	a			aa
m	n			sh								
w	l	r			y							

3.8.b. Descripción de fonemas específicos

<u>lengua</u>	<u>fonema</u>	<u>descripción</u>	<u>grafema</u>	<u>ejemplos</u>
Mam	/a·/	vocal prolongada, central, baja	aa	xjaaw <i>luna</i> xjaal <i>gente</i>
	/e·/	vocal prolongada, anterior, media	ee	*tzee' <i>palo</i> **b'eeet- <i>caminar</i>
	/i·/	vocal prolongada, anterior, alta	ii	q'iiij <i>sol</i> tzqiiij <i>seco</i>
	/ky/	consonante oclusiva, simple, sorda, palatal	ky	tkaaqil <i>todo</i> kyaq <i>caliente</i>
	/ky'/	consonante oclusiva, glotalizada, sorda, palatal	ky'	xky'aaq <i>uña</i> niky' <i>idea</i>
	/o·/	vocal prolongada, posterior, media	oo	*yooxh <i>rojo</i> **toolin <i>redondo</i>
(Todos Santos)	/ś/	consonante fricativa, sorda, alveopalatal	sh	shmaash <i>mono</i>
(Todos Santos)	/č/	consonante africada, simple, sorda, palatal	tch	tchi' <i>sabroso</i> tch'omj <i>tejido</i>
(Todos Santos)	/č'/	consonante africada, glotalizada, palatal	tch'	tch'im <i>paja</i>
	/č̣/	consonante africada, simple, sorda, palatal (retrofleja)	tx	txaaq <i>hoja</i> -tza'n <i>nariz</i>
	/č̣'/	consonante africada, glotalizada, sorda, palatal (retrofleja)	tx'	tx'otx' <i>tierra</i> tx'yaan <i>perro</i>
	/u·/	vocal prolongada, posterior, alta	uu	muuj <i>nube</i> uul- <i>venir</i>
	/ξ/	consonante fricativa, sorda, palatal (retrofleja)	x	xjaaw <i>luna</i> xjaal <i>gente</i>

/ʃ/	consonante fricativa sorda, palatal	xh	kixh <i>pescado</i> xhnu'q <i>largo</i>
* Mam norteño	** Mam sureño		

### 3.9. LENGUA TEKTITEKA

#### 3.9.a. Cuadro de grafemas

p	t	tz	ch	tx	ky	k	q		i	u	ii	uu
b'	t'	tz'	ch'	tx'	ky'	k'	q'	'	e	o	ee	oo
	s	xh	x				j		a		aa	
m	n											
w	l	r			y							

#### 3.9.b. Descripción de fonemas específicos

<u>lengua</u>	<u>fonema</u>	<u>descripción</u>	<u>grafema</u>	<u>ejemplos</u>
Tektiteka	/a·/	vocal prolongada, central, baja	aa	kaab'ee <i>dos</i> qyaa' <i>luna</i>
	/e·/	vocal prolongada, anterior, media	ee	tzee' <i>palo</i> -ee' <i>diente</i>
	/i·/	vocal prolongada, anterior, alta	ii	q'iij <i>sol</i> -tzii' <i>boca</i>
	/ky/	consonante oclusiva, simple, sorda, palatal	ky	kyik' <i>sangre</i> kyaaq <i>rojo</i>
	/ky'/	consonante oclusiva, glotalizada, sorda, palatal	ky'	xky'aq <i>uña</i>
	/o·/	vocal prolongada, posterior, media	oo	mooy <i>pescado</i> xtoolo' <i>redondo</i>
	/ç/	consonante africada, simple, sorda, palatal (retrofleja)	tx	txa'x <i>verde</i> txaaq k'uul <i>hoja</i>
	/ç'/	consonante africada, glotalizada, sorda, palatal (retrofleja)	tx'	tx'otx' <i>tierra</i> tx'iya'n <i>perro</i>
	/u·/	vocal prolongada, posterior, alta	uu	xuuj <i>mujer</i> muuj <i>nube</i>
	/ʃ/	consonante fricativa, sorda, palatal (retrofleja)	x	xuuj <i>mujer</i> xjaal <i>gente</i>
	/ʃ̥/	consonante fricativa, sorda, palatal	xh	waakxh <i>ganado</i> xhiky <i>conejo</i>

GRUPO I X I L

3.10. LENGUA AWAKATEKA

3.10.a. Cuadro de grafemas

p	t	tz	ch	tx	ky	k	q	i	u	ii	uu
b'	t'	tz'	ch'	tx'	ky'	k'	q'	e	o	ee	oo
		s	xh	x			j	a		aa	
m	n										
w	l	r			y						

3.10.b. Descripción de fonemas específicos

<u>lengua</u>	<u>fonema</u>	<u>descripción</u>	<u>grafema</u>	<u>ejemplos</u>
Awakateka	/a·/	vocal prolongada, central, baja	aa	xaaw <i>luna</i> q'aaq' <i>fuego</i>
	/e·/	vocal prolongada, anterior, media	ee	q'eej <i>sol</i> jee' <i>cola</i>
	/i·/	vocal prolongada, anterior, alta	ii	-b'ii' <i>nombre</i> -iiij <i>semilla</i>
	/ky/	consonante oclusiva, simple, sorda palatal	ky	kyeqiil <i>todo</i> kyaq <i>rojo</i>
	/ky'/	consonante oclusiva, glotalizada, sorda, palatal	ky'	niky'al <i>en medio</i> xhiky' <i>ala</i>
	/o·/	vocal prolongada, posterior, media	oo	tx'ootx' <i>higado</i> xk'ooml <i>cáscara</i>
	/č/	consonante africada, simple, sorda, palatal (retrofleja)	tx	txikl- <i>parado</i> txa'x <i>verde</i>
	/č'/	consonante africada, glotalizada, sorda, palatal (retrofleja)	tx'	tx'uuml <i>estrella</i> tx'otx' <i>tierra</i>
	/u·/	vocal prolongada, posterior, alta	uu	juun <i>uno</i> k'uub' <i>piedra</i>
	/š/	consonante fricativa, sorda, palatal (retrofleja)	x	xi' <i>cabello</i> xi'iil <i>pluma</i>
	/š'/	consonante fricativa, sorda, palatal	xh	xhwiit <i>perrito</i> k'uuxh <i>piojo</i>

### 3.11. LENGUA IXIL

#### 3.11.a. Cuadro de grafemas

p	t	tz	ch	tch	tx	k	q		i	u	ii	uu
b'	t'	tz'	ch'	tch'	tx'	k'	q'	'	e	o	ee	oo
		s	xh		x		j		a		aa	
m	n											
w	l	r	y									

#### 3.11.b. Descripción de fonemas específicos

<u>lengua</u>	<u>fonema</u>	<u>descripción</u>	<u>grafema</u>	<u>ejemplos</u>
Ixil	/a·/	vocal prolongada, central, baja	aa	aanxelal <i>corazón</i> b'aal <i>padre</i>
	/e·/	vocal prolongada, anterior, media	ee	ee <i>diente</i> jee <i>cola</i>
	/i·/	vocal prolongada, anterior, alta	ii	q'ii <i>sol, día</i> ii <i>nieto</i>
	/o·/	vocal prolongada posterior, media	oo	noonaj <i>lleno</i> ch'oo <i>pequeño</i>
(Chajul)	/č/	consonante africada, simple, sorda, alveopalatal	tch	tz'itchin <i>pájaro</i> xitchin <i>oreja</i>
(Chajul)	/č'/	consonante africada, glotalizada, sorda, alveopalatal	tch'	itch' <i>luna</i> tutch' <i>con</i>
	/č̣/	consonante africada, simple, sorda, palatal (retrofleja)	tx	txay <i>pescado</i> utxkin <i>redondo</i>
	/č̣'/	consonante africada, glotalizada, sorda, palatal (retrofleja)	tx'	tx'umil <i>estrella</i> tx'i' <i>perro</i>
	/u·/	vocal prolongada, posterior, alta	uu	uul <i>estomago</i> uulaj <i>hule</i>
	/š/	consonante fricativa, sorda, palatal (retrofleja)	x	xamal <i>fuego</i> xi'l <i>pluma</i>
	/š'/	consonante fricativa sorda, palatal	xh	uxhkin <i>pequeño</i> xhonlel <i>sentado</i>

GRUPO K'ICHE'

3.12. LENGUA TZ'UTUJIL

3.12.a. Cuadro de grafemas

p	t	tz	ch	k	q	i	u	ii	uu
b'	t'	tz'	ch'	k'	q'	e	o	ee	oo
	s	x			j		a		aa
m	n								
w	l	r	y						

NOTA: en Tz'utujil la /t'/ es [d']

3.12.b. Descripción de fonemas específicos

<u>lengua</u>	<u>fonema</u>	<u>descripción</u>	<u>grafema</u>	<u>ejemplos</u>
Tz'utujil	/a•/	vocal prolongada, central, baja	aa	aab'aj <i>pedra</i> q'aaq' <i>fuego</i>
	/e•/	vocal prolongada, anterior, media	ee	saasee' <i>higado</i> jeey <i>cola</i>
	/i•/	vocal prolongada, anterior, alta	ii	q'ij <i>sol</i> iik' <i>luna</i>
	/o•/	vocal prolongada, posterior, media	oo	k'oolk'ik <i>redondo</i> ooj <i>aguacate</i>
	/u•/	vocal prolongada, posterior, alta	uu	ch'uu' <i>pescado</i> juun <i>uno</i>
	/š/	consonante fricativa, sorda, palatal	x	ixoq <i>mujer</i> xkin <i>oreja</i>

### 3.13. LENGUA KAQCHIKEL

#### 3.13.a. Cuadro de grafemas

p	t	tz	ch	k	q	i	u	ĩ	(ä)	ü
b'	t'	tz'	ch'	k'	q'	e	o		ä	ö
	s	x		j		a				
m	n									
w	l	r	y							

#### 3.13.b. Descripción de fonemas específicos

<u>lengua</u>	<u>fonema</u>	<u>descripción</u>	<u>grafema</u>	<u>ejemplos</u>
Kaqchikel	/ə/	vocal relajada, central, media baja	ä	<b>ab'äj</b> <i>piedra</i> <b>kär</b> <i>pescado</i>
	/ɪ/	vocal relajada, anterior, alta	ĩ	<b>sib'</b> <i>humo</i> <b>k'iy</b> <i>mucho</i>
	/ɔ/	vocal relajada, posterior, media	ö	<b>jöb'</b> <i>lluvia</i> <b>ixöq</b> <i>mujer</i>
	/u/	vocal relajada, posterior, alta	ü	<b>ük'</b> <i>piojo</i> <b>jün</b> <i>uno</i>
	/ʃ/	consonante fricativa, sorda, palatal	x	<b>räx</b> <i>verde</i> <b>ixöq</b> <i>mujer</i>



### 3.14. LENGUA K'ICHE'

#### 3.14.a. Cuadro de grafemas

p	t	tz	ch	k	q		i	u	ĩ	ü	
b'	t'	tz'	ch'	k'	q'	'	e	(ä)	o	ë	ö
		s	x		j		a			ä	
m	n										
w	l	r	y								

NOTA: En quiché costeño /j/ en lugar de /h/.

#### 3.14.b. Descripción de fonemas específicos

<u>lengua</u>	<u>fonema</u>	<u>descripción</u>	<u>grafema</u>	<u>ejemplos</u>
K'iche'	/ə/	vocal relajada, central, media baja	ä	ab'äj <i>piedra</i> jäb' <i>luvia</i>
	/e/	vocal relajada, anterior, media	ë	q'ëq <i>negro</i>
	/ɪ/	vocal relajada, anterior, alta	ĩ	nim <i>grande</i>
	/ɔ/	vocal relajada, posterior, media	ö	ixöq <i>mujer</i>
	/u/	vocal relajada, posterior, alta	ü	ülew <i>tierra</i>
	/š/	consonante fricativa, sorda, palatal	x	xikin <i>oreja</i> ixöq <i>mujer</i>

### 3.15. LENGUA ACHI

#### 3.15.a. Cuadro de grafemas

p	t	tz	ch	k	q	i	u	ii	uu
b'	t'	tz'	ch'	k'	q'	e	o	ee	oo
		s	x		j	a		aa	
m	n								
w	l	r	y						

#### 3.15.b. Descripción de fonemas específicos

<u>lengua</u>	<u>fonema</u>	<u>descripción</u>	<u>grafema</u>	<u>ejemplos</u>
Achi	/a·/	vocal prolongada, central, baja	aa	aaq' <i>fuego</i> b'aaq <i>hueso</i>
	/e·/	vocal prolongada anterior, media	ee	uleew <i>tierra</i> chee' <i>palo</i>
	/i·/	vocal prolongada, anterior, alta	ii	riij <i>cáscara</i> achii <i>hombre</i>
	/o·/	vocal prolongada, posterior, media	oo	noojinaq <i>lleno</i> joloom <i>cabeca</i>
	/u·/	vocal prolongada, posterior, alta	uu	suutz' <i>nube</i> juun <i>uno</i>
	/š/	consonante fricativa, sorda, lámino palatal	x	xiik' <i>pluma</i> xikin <i>oreja</i>

### 3.16. LENGUA SAKAPULTEKA

#### 3.16.a. Cuadro de grafemas

p	t	tz	ch	ky	k	q	i	u	ii	uu	
b'	t'	tz'	ch'	ky'	k'	q'	e	ä	o	ee	oo
		s	x			j	a			aa	
m	n					nh					
w	l	r				y					

#### 3.16.b. Descripción de fonemas específicos

<u>lengua</u>	<u>fonema</u>	<u>descripción</u>	<u>grafema</u>	<u>ejemplos</u>
Sakapulteka	/a·/	vocal prolongada, central, baja	aa	q'aaq' <i>fuego</i> jab'aal <i>lluvia</i>
	/e/	vocal corta o reducida central, media	ä	jäyub' <i>cerro</i> wänaq <i>gente</i>
	/e·/	vocal prolongada anterior, media	ee	uleew <i>tierra</i> chee' <i>palo</i>
	/i·/	vocal prolongada, anterior, alta	ii	riij <i>cáscara</i> b'iin- <i>caminar</i>
	/ŋ/	consonante resonante, nasal, sonora, velar	nh	achinh <i>hombre</i>
	/o·/	vocal prolongada, posterior, media	oo	-jaloom <i>cabeza</i>
	/u·/	vocal prolongada, posterior, alta	uu	suutz' <i>nube</i> -tz'uumaal <i>piel</i>
	/š/	consonante fricativa sorda, palatal	x	ixaq <i>mujer</i> rax <i>verde</i>

### 3.17. LENGUA SIPAKAPENSE

#### 3.17.a. Cuadro de grafemas

p	t	tz	ch	ky	k	q	i	u	ii	uu
b'	t'	tz'	ch'	ky'	k'	q'	e	o	ee	oo
		s	x		j		a		aa	
m	n									
w	r	l		y						

#### 3.17.b. Descripción de fonemas específicos

<u>lengua</u>	<u>fonema</u>	<u>descripción</u>	<u>grafema</u>	<u>ejemplos</u>
Sipakapense	/a·/	vocal prolongada, central, baja	aa	q'aaq' <i>fuego</i> chaaj <i>ceniza</i>
	/e·/	vocal prolongada, anterior, media	ee	uleew <i>tierra</i> njeel <i>todo</i>
	/i·/	vocal prolongada, anterior, alta	ii	q'iiij <i>sol</i> achii <i>hombre</i>
	/ky/	consonante oclusiva, simple, sorda, palatal	ky	kyaq <i>rojo</i>
	/ky'/	consonante oclusiva, glotalizada, sorda, palatal	ky'	ky'eeb' <i>dos</i> xky'aaq <i>uña</i>
	/o·/	vocal prolongada, posterior, media	oo	
	/u·/	vocal prolongada, posterior, alta	uu	muuj <i>nube</i> juun <i>uno</i>
	/š/	consonante fricativa, sorda, palatal	x	xkin <i>oreja</i> rax <i>verde</i>

GRUPO Q'EQCHI'

3.18. LENGUA Q'EQCHI'

3.18.a. Cuadro de grafemas

p	t	tz	ch	k	q	i	u	ii	uu
b'	t'	tz'	ch'	k'	q'	e	o	ee	oo
		s	x		j	h	a		aa
m	n								
w	l	r	y						

3.18.b. Descripción de fonemas específicos

<u>lengua</u>	<u>fonema</u>	<u>descripción</u>	<u>grafema</u>	<u>ejemplos</u>
Q'eqchi'	/a·/	vocal prolongada, central, baja	aa	aan(m) <i>corazón</i> -b'aanu <i>hacer</i>
	/e·/	vocal prolongada, anterior, media	ee	b'ee- <i>caminar</i>
	/h/	consonante fricativa, sorda, glotal	h	hab' <i>lluvia</i> ha'an <i>ése</i>
	/i·/	vocal prolongada, anterior, alta	ii	-ch'iila <i>regañar</i> iiq <i>carga</i>
	/o·/	vocal prolongada, posterior, media	oo	ch'ool <i>corazón</i> toon <i>tronco</i>
	/u·/	vocal prolongada, posterior, alta	uu	tzuul <i>cerro</i> tuul <i>hechicero</i>
	/š/	consonante fricativa sorda, palatal	x	xam <i>fuego</i> xik <i>oreja</i>

**GRUPO USPANTEKO**

**3.19. LENGUA USPANTEKA**

**3.19.a. Cuadro de grafemas**

p	t	tz	ch	k	q	i	u	ii	uu
b'	t'	tz'	ch'	k'	q'	e	o	ee	oo
		s	x		j	a		aa	
m	n							Ŷ	
w	l	r	y					tono alto, cuando cae sobre silabas no-finales; tono descendente en silabas finales	

**3.19.b. Descripción de fonemas específicos**

<u>lengua</u>	<u>fonema</u>	<u>descripción</u>	<u>grafema</u>	<u>ejemplos</u>
Uspanteka	/a·/	vocal prolongada, central, baja	<b>aa</b>	<b>q'aaq'</b> <i>fuego</i> <b>b'aaq</b> <i>hueso</i>
	/e·/	vocal prolongada, anterior, media	<b>ee</b>	<b>uleew</b> <i>tierra</i> <b>chee'</b> <i>palo</i>
	/i·/	vocal prolongada, anterior, alta	<b>ii</b>	<b>iin</b> <i>yo</i> <b>ch'umiil</b> <i>estrella</i>
	/o·/	vocal prolongada, posterior, media	<b>oo</b>	<b>ooj</b> <i>nosotros</i> <b>-ch'ool</b> <i>estómago</i>
	/u·/	vocal prolongada, posterior, alta	<b>uu</b>	<b>suutz'</b> <i>nube</i> <b>q'uun</b> <i>pequeño</i>
	/š/	consonante fricativa, sorda, palatal	<b>x</b>	<b>xikin</b> <i>oreja</i> <b>ixk'eq</b> <i>uña</i>

**GRUPO P O K O M**

**3.20. LENGUA POQOMAM**

**3.20.a. Cuadro de grafemas**

p	t	tz	ch	k	q	i	u	ii	uu
p'	t'	tz'	ch'	k'	q'	e	o	ie	ua
b'						a		aa	
	s	x		j	h				
m	n								
w	l	r	y						

NOTA: Puede encontrarse **ee** y **oo** en préstamos

**3.20.b. Descripción de fonemas específicos**

<u>lengua</u>	<u>fonema</u>	<u>descripción</u>	<u>grafema</u>	<u>ejemplos</u>
Poqomam	/a·/	vocal prolongada, central, baja	aa	imaas <i>hombre</i> q'aaq' <i>fuego</i>
	/ie/	vocal diptongo, anterior, media	ie	jieh <i>cola</i> chie' <i>palo</i>
	/h/	consonante fricativa, sorda, glotal	h	hila' <i>qué</i> loho' <i>ése</i> jieh <i>cola</i>
	/i·/	vocal prolongada, anterior, alta	ii	q'iij <i>sol</i> chii' <i>boca</i>
	/ua/	vocal prolongada, posterior, media	ua	jaluam <i>cabeza</i> nuajinaq <i>lleno</i>
	/p'/	consonante oclusiva, glotalizada, sorda, bilabial	p'	p'ak' <i>úlcera</i> chap'ah <i>asar</i>
	/u·/	vocal prolongada, posterior, alta	uu	yuuq' <i>cerro</i> suutz' <i>nube</i>
	/š/	consonante fricativa, sorda, palatal	x	xikin <i>oreja</i> rax <i>verde</i>

### 3.21. LENGUA POQOMCHI'

#### 3.21.a. Cuadro de grafemas

p	t	tz	ch	k	q	i	u	ii	uu
p'	t'	tz'	ch'	k'	q'	e	o	ee	oo
b'						a		aa	
		s	x		j				
m	n								
w	l	r	y						

#### 3.21.b. Descripción de fonemas específicos

<u>lengua</u>	<u>fonema</u>	<u>descripción</u>	<u>grafema</u>	<u>ejemplos</u>
Poqomchi'	/a·/	vocal prolongada, central, baja	aa	q'aaq' <i>fuego</i> chaaj <i>ceniza</i>
	/e·/	vocal prolongada, anterior, media	ee	b'ee <i>camino</i> chee' <i>palo</i>
	/h/	consonante fricativa, sorda, glotal	h	hin <i>yo</i> k'ih <i>mucho</i>
	/i·/	vocal prolongada, anterior, alta	ii	kiib' <i>dos</i> chii' <i>boca</i>
	/o·/	vocal prolongada, posterior, media	oo	ooq <i>pie</i> atoob' <i>bueno</i>
	/u·/	vocal prolongada, posterior, alta	uu	suutz' <i>nube</i> yuuq' <i>cerro</i>
	/š/	consonante fricativa sorda, palatal	x	xikin <i>oreja</i> ixoq <i>mujer</i>



RAZONES QUE MOTIVARON EL  
ACUERDO GUBERNATIVO 1046-87

1- En el año de 1,949, el Ministerio de Educación, aprobó la celebración oficial del Congreso de Lingüistas para la selección de grafemas a emplear para la lectura y escritura de los idiomas: Quiché, Cakchiquel, Tzutuhil, Mam, Kanjobal, Jacalteco, Chuj, Aguacateco, K'ekchi', Pocomchi y Chortí.

Para ese efecto se aprobaron 58 símbolos y posteriormente se seleccionaron 47. Teniendo como propósito fundamental la aprobación de los mismos para la castellanización, tal como se hace ver en uno de los párrafos del informe: "...el idioma nacional es el castellano y por lo tanto debe dejarse el camino expedito para la castellanización por medio de símbolos, si no equivalentes, por lo menos lo suficientemente identificados.

2- En 1,950, mediante Acuerdo Gubernativo del Ministerio de Educación, de fecha 3 de agosto de ese año, se oficializan 4 alfabetos para la escritura de los idiomas indígenas Cakchiquel, Quiché, K'ekchi' y Mam. Dichos alfabetos provienen de las conclusiones y recomendaciones del Congreso de Lingüistas antes mencionado. Indicándose en dichos acuerdos la posibilidad de modificar después de comprobada tal necesidad, es decir, al exigir así el desarrollo de la materia que regula.

3- En 1,952 surge el Instituto Lingüístico de Verano en Guatemala. Este Instituto toma las sugerencias del Congreso Lingüístico mencionado y establece equipos de trabajo para publicar literatura en las lenguas Mayas, enfatizando a la vez, grafemas específicos para cada dialecto.

4- En 1,961 la Academia de Lengua Maya Ki-chè, adquiere su personalidad jurídica y posteriormente propone un alfabeto para escribir las lenguas Mayas de Guatemala.

5- En 1,962 aparece una publicación denominada "Alfabetos Oficializados de Trece Principales Idiomas Indígenas de Guatemala" de la Dirección General de Cartografía. En dicho documento se señala que "son reproducidos con autorización del Instituto Indigenista Nacional y constituyen los oficializados hasta la fecha (1,961)". Los nuevos idiomas indígenas, cuyos alfabetos se oficializan, son los siguientes: Achi, Aguacateco, Cakchiquel, Chuj, Ixil, Jacalteco, Kanjobal, Kekchi, Pokomam, Quiché, Mam, Tzutujil y Caribe, aún cuando este último no sea de origen Maya.

En cuanto a los alfabetos de los idiomas K'ekchi', Quiché y Cakchiquel, oficializados en 1,950, no sufrieron ninguna modificación. No así el alfabeto Mam, ya que los signos gráficos ñ y ã, contemplados en el alfabeto oficializado en 1,950, desaparecen en la publicación de 1,962; y son sustituidos por los signos gráficos siguientes: N y X, sin indicar por qué se hizo tal sustitución.

6- En 1,965 aparece el Programa de Castellanización, fundamentándose en el aspecto Lingüístico, actuando bajo la asesoría del Instituto Lingüístico de Verano, quien a la vez manejaba los criterios y decisiones adoptadas en el Congreso de Lingüistas de 1,949.

7- En 1,976, el Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín (PLFM) publica con el visto bueno del Ministerio de Educación el libro "*Proyecto de alfabetos y ortografías para escribir las lenguas Mayances*". En este libro se propone un sólo alfabeto para escribir las lenguas Mayas de Guatemala. Idea principal que se aprecia en la página VII que literalmente dice:

"Tales idiomas guatemaltecos son acreedores a la atención necesaria y a su detenida estimación. Una de las labores indispensables es facilitar su utilización por medio de un alfabeto racional que haga posible el mejor uso de dichos idiomas. En virtud de que un alfabeto es la base de la literatura escrita, su utilidad consiste en este caso, en hacer viable el acercamiento entre el resto de la comunidad nacional y el sector indígena del país, que tiene como idiomas a los Mayances."

8- En 1,977, el Instituto Indigenista Nacional hace una nueva publicación llamada: "*Alfabeto de las Lenguas Mayances*", es decir, quince años después de la publicación de "*Alfabetos Oficializados de Trece Principales Idiomas Indígenas de Guatemala*". En este nuevo documento se oficializan diecinueve (19) alfabetos para diecisiete (17) idiomas Mayas; pero ocurre algo insólito: a los idiomas Achí y Quiché, se les instituye dos alfabetos a cada uno, con diferencias sustanciales. Por ejemplo, al Achí, un alfabeto de veintiocho (28) signos gráficos y otro de treinta y cuatro (34) signos gráficos. El Quiché: un alfabeto de treinta (30) signos gráficos y otro de treinta y cinco (35) signos gráficos. Tal como se puede apreciar en las páginas 31, 35, 97, 101 de dicho documento.

Esta doble presentación alfabética de los idiomas Achí y Quiché, contrasta frontalmente con el propósito de las leyes que el mismo Instituto Indigenista Nacional, entre comillas en una de las primeras páginas de dicho documento y que dice: "el propósito especial de dichos acuerdos fue evitar que se usen tantos alfabetos como personas hay que los inventan para el caso, creando, con ello, confusiones al indígena que lee su idioma materno y no sabe como atenerse sobre el particular..."

No obstante que el Instituto Indigenista Nacional, tenía pleno conocimiento del uso de "tantos alfabetos como personas hay que los inventan", también incurre en la misma situación al propiciar la atomización de la escritura de un mismo idioma. Tal como quedó apuntado supra. Esta actitud, debilita aún más el idioma, cualquiera que sea.

Los postulados de la ciencia lingüística, hoy en día, apuntalan precisamente en la uniformidad de la escritura de las lenguas, a efecto de que se desarrollen y se vigoricen, a pesar de algunas diferencias locales susceptibles de superación.

En cuanto a la misma publicación del Instituto Indigenista Nacional "*Alfabeto de las Lenguas Mayances*", los alfabetos que contienen sufren una serie de cambios. Cambios que se orientan en varios sentidos: agregando, suprimiendo o simple modificación de los grafemas. Por ejemplo, el caso del alfabeto Kekchí, se suprimen: **b'**, **j'**, **w**. Se agregan: **qu**, **q'u**, **h**. Se modifica la escritura de las vocales largas, se escribían así: **a.**, **e.**, **i.**, **o.**, **u.**; ahora así: **ḁ**, **ḕ**, **ḗ**, **ḟ**.

9- En 1,980 surge el Proyecto de Educación Bilingüe. El proyecto se basa exclusivamente en las experiencias y necesidades surgidas del Programa de Castellанизación del Ministerio de Educación.

10- En 1,984 se institucionaliza el Programa de Educación Bilingüe. Para entonces, las necesidades sentidas con relación al cambio o reforma de algunos grafemas, resultaba ya una exigencia, como alternativa para la estandarización de los alfabetos de los idiomas Mayas, en pro de la unidad lingüística de las comunidades Maya-hablantes

que empiezan a recibir educación en sus idiomas maternos y el idioma español. Además, estas reformas, como quedó dicho, son exigencias de la lingüística aplicada a la educación.

11- En 1,984 se realiza en la ciudad de Quetzaltenango el II Congreso Lingüístico Nacional. Dentro de las conclusiones, a que se arribaron en este Congreso, en relación a la Simbología de los Alfabetos Mayances, en la página 141 del informe de dicho evento dice literalmente: "1. Existen diferentes alfabetos que se usan en el país promovidos por distintas instituciones. Hay diferencias notables entre las instituciones que se dedican a la labor lingüística, así que existe la necesidad de una institución para normalizar la situación de alfabetos en el país".

Dentro de las Recomendaciones de dicho Congreso, en la página 146 del referido informe reza "que el Ministerio de Educación, en tanto se crea la Academia de las Lenguas Mayas, establezca una Comisión Técnica para investigar, comparar, analizar y valorar los alfabetos propuestos en este Segundo Congreso Lingüístico Nacional".

Esta Comisión Técnica tendría su sede en el Instituto Indigenista Nacional, la cual sería responsable de oficializar las modificaciones efectuadas a los alfabetos para las lenguas vernáculas.

12- Habían transcurrido exactamente dos años desde que se había celebrado el II Congreso Lingüístico Nacional en la ciudad de Quetzaltenango, sin que el Ministerio de Educación hubiera establecido la Comisión Técnica, referida. Sin embargo, la necesidad de unificar criterios en cuanto a la simbología de los alfabetos de los idiomas Mayas se manifestaba, día a día, con mayor insistencia; ya que la actividad, tanto de entidades estatales como de instituciones privadas, dentro del campo lingüístico, había estado tomando auge e importancia. Ejemplo de ello es la traducción y divulgación de la Constitución Política de la República de Guatemala en 1,985, en los idiomas: Quiché, Mam, Cakchiquel y Kekchí; y precisamente en cumplimiento de un mandato constitucional contenido en el Artículo 18 en las disposiciones transitorias y finales de dicho cuerpo legal.

Es decir que se estaban dando varios hechos positivos. Pero, a la vez, se erguía una serie de dificultades que llamaba a la reflexión serena. Se mencionan algunas: a) La proliferación de sistemas de escritura de los idiomas Mayas, a pesar de existir los alfabetos oficializados. b) La falta de una entidad rectora en materia Lingüística Maya. Es cierto que entre las funciones específicas del Instituto Indigenista Nacional, figura el estudio científico de las lenguas vernáculas, a efecto de elaborar una ortografía correcta, pero también es verdad que, dicha entidad, de hecho, tomaba la actividad lingüística como otra más dentro de sus varios quehaceres.

13- El 9 de octubre de 1,986, en el salón de sesiones, de la Dirección de Socio Educativo Rural, dependencia del Ministerio de Educación, se congregaron representantes de las siguientes instituciones (privadas y públicas):

- Programa Nacional de Educación Bilingüe del Ministerio de Educación;
- Instituto Indigenista Nacional de Guatemala;
- Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín de La Antigua Guatemala;
- Instituto Lingüístico de Verano de Guatemala;
- Centro de Aprendizaje de Lenguas (CALUSAC) - Universidad de San Carlos;
- Instituto Guatemalteco de Educación Radiofónica -Quiché-;
- Asociación de Escritores Mayances de Quetzaltenango;
- Universidad Rafael Landívar de Guatemala;
- Academia de Lengua Maya Ki-chè de Quetzaltenango.

El propósito fundamental de esa reunión fue crear la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, sugerida en el II Congreso Lingüístico Nacional celebrado en la ciudad de Quetzaltenango.

Así, el 9 de octubre del año próximo pasado, se constituyó de hecho la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, habiéndose integrado una Junta Directiva Provisional, a efecto de realizar las gestiones pertinentes para la obtención de la personalidad jurídica de la nueva entidad. Así mismo, sus fundadores determinaron darle un tratamiento inmediato al problema de la proliferación de sistemas de escrituras de los idiomas Mayas.

Dentro de los objetivos de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, se encuentra: "La normalización del uso y aplicación de los idiomas Mayas de Guatemala, en los campos alfabético, ortográfico y la formación de neologismos y la asimilación (adaptación) de palabras (o términos lingüísticos)". Así como "velar por el reconocimiento, respeto y aprecio mutuo de las lenguas Mayas y demás valores culturales del país". Y en cumplimiento de lo determinado por los miembros de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, los directivos programaron una serie de actividades encaminadas precisamente a tratar concretamente los problemas apremiantes en esta materia.

Al priorizar necesidades, resultó de capital importancia la revisión de los Alfabetos Oficializados y no Oficializados, existentes en el país; revisión que se justificó por las razones siguientes:

- a. La existencia de varios sistemas de escritura.
- b. La existencia de material y literatura en varios sistemas alfabéticos.
- c. La estandarización de las diferencias dialectales.
- d. La unificación lingüística de las comunidades Mayas por medio de un sistema de escritura común.
- e. El hecho de que cada día se están formulando más proyectos y programas que conllevan el fortalecimiento y desarrollo de los idiomas Mayas. Se mencionan algunos de los tantos proyectos y programas que se tienen para su ejecución en el país en materia lingüística Maya, tanto para el presente año como para los subsiguientes. Estos son:
  - i. La próxima implementación del Plan Nacional de Alfabetización en forma bilingüe, que contempla la capacitación en lectura y escritura de los idiomas Mayas a cientos de animadores multiplicadores; los cuales transmitirán lo aprendido a los miembros de una comunidad.
  - ii. La elaboración de textos de lectura y escritura de pre-primaria en las áreas lingüísticas Kanjobal, Jacalteco, Chuj, Pocomchí y Chortí por parte de Programa de Educación Bilingüe -PRONEBI-.
  - iii. PRONEBI está elaborando diccionarios escolares en los cuatro idiomas Mayas (Cakchiquel, Kekchí, Mam y Quiché) y definiendo el pènsum de estudios de primer grado.
  - iv. Para el presente año se tiene programada la definición de la edición final de la actual Constitución Política de la República de Guatemala, en los cuatro idiomas Mayas con mayor número de hablantes.
  - v. El Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica -CIRMA- tiene proyectada, en cooperación con otras instituciones, la edición de varias obras, para el presente año y subsiguientes.

- vi. Las Universidades Rafael Landívar y Mariano Gálvez están capacitando, a nivel universitario, futuros profesionales en la lingüística.
- vii. La Universidad de San Carlos de Guatemala, por medio de CALUSAC, y la Universidad Rafael Landívar tienen programas de enseñanza de lenguas Mayas.
- viii. La Asociación de Escritores Mayances de la comunidad lingüística quiché adquirió recientemente su personalidad jurídica y pondrá en marcha su plan trazado desde su inicio.
- ix. Otras instituciones están preparando diversos proyectos para la divulgación de los idiomas Mayas.

Ante esa serie de tareas en esta materia, surge la pregunta, de por sí tan importante y digna de respuesta seria, responsable e inmediata:

**¿Qué alfabeto se usaría en los proyectos y programas citados?**

Para ello, la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, con sus meses de existencia y de trabajo arduo, programó un Seminario Taller, para los días uno, dos y tres (1, 2, 3) de Junio de 1,987, en la ciudad de La Antigua Guatemala, habiéndose fijado como objetivos de dicho evento los siguientes:

**A. Generales:**

- 1. Crear conciencia en las instituciones y personas involucradas en el desarrollo, fomento y divulgación de los idiomas Mayas, de las responsabilidades que tienen, sobre el futuro de la literatura y de la enseñanza-aprendizaje de y en los idiomas Mayas.
- 2. Estrechar las relaciones interinstitucionales y entre personas individuales en la lingüística para alcanzar una unidad sobre política lingüística nacional.
- 3. Crear interés sobre la importancia de creación de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala.

**B. Específicos:**

- 1. Intercambiar experiencias sobre el uso de los distintos alfabetos actuales.
- 2. Fijar una simbología única para los fonemas iguales o similares de los idiomas Mayas. Fijar la simbología respectiva para los fonemas no comunes.
- 3. Crear estrategias para regular la aplicación y divulgación de las decisiones tomadas en este Seminario-Taller.

En dicho evento participaron ciento quince (115) personas, involucradas en materia lingüística Maya, guatemaltecos y extranjeros. Noventa y tres (93) personas eran Maya-hablantes lo que equivale al 80% del total de participantes. Se tuvieron como invitados especiales a los señores Ministros y Vice-Ministros de Educación y Desarrollo Urbano y Rural, de Cultura y Deportes, a los señores Diputados de la Comisión de Comunidades Indígenas del honorable Congreso de la República de Guatemala. Asistieron veintiocho (28) representantes de organizaciones distintas que están involucradas en este proceso lingüístico del país.

Los Criterios que se adoptaron en relación a la Revisión de los Alfabetos de los idiomas Mayas en el Seminario-Taller fueron:

- a. Que se tome en cuenta los alfabetos experimentados hasta esa fecha.
- b. Que se tome en cuenta la literatura existente, como material de referencia.
- c. Que facilite el proceso de enseñanza-aprendizaje en los idiomas Mayas.
- d. Que el alfabeto sea lo más fonémico posible para evitar ambigüedades.
- e. Que hasta donde sea posible, el alfabeto unifique los dialectos de un idioma.
- f. Que el alfabeto tenga flexibilidad para que sea funcional en cada uno de los idiomas Mayas.
- g. Que se tomen en cuenta los criterios sociales y culturales de los afectados-- Maya-hablantes-- antes que los institucionales.
- h. Que el alfabeto sea práctico.
- i. Que se evite el uso de signos diacríticos hasta donde sea posible.

No obstante dichos criterios, también se tomaron en consideración las siguientes bases lingüísticas, socio-lingüísticas, pedagógicas, didácticas, psicológicas y económicas, para un tratamiento más integral.

Bases lingüísticas y socio-lingüísticas:

- a. Un alfabeto debe ser adecuado; debe estar basado en el concepto primordial de una ortografía fonémica; es decir que una letra represente a un sólo fonema.
- b. La estandarización de los grafemas de los idiomas Mayas, es primordial y necesaria para la unificación lingüística de las comunidades mismas.
- c. La estandarización de los grafemas de los idiomas Mayas, simplifica la representación escrita y evita la duplicidad innecesaria en la representación de fonemas dobles.
- d. La estandarización de los grafemas de los idiomas Mayas permite en lo sucesivo la autonomía lingüística e identifique con mayor facilidad los patrones silábicos de los mismos.
- e. La estandarización de los grafemas de los idiomas Mayas, no solo respeta y valoriza la fonología del idioma materno, sino fomenta a la vez, la identidad lingüística de los hablantes.
- f. La estandarización de los grafemas de los idiomas Mayas limita el fomento de las diferencias dialectales, la extinción acelerada de los idiomas, la concepción puramente localista de los hablantes y permite a la vez, una identidad de área o comunidad lingüística general.

Bases Pedagógicas:

- a. La enseñanza-aprendizaje entre padres e hijos es mayormente efectiva cuando los dos interlocutores manejan un mismo alfabeto.
- b. La lectura de toda literatura escrita con un alfabeto estandarizado, es funcional y práctico para todo lector, que una literatura escrita en varios sistemas de escritura.

- c. La utilización de un alfabeto estandarizado de los idiomas Mayas facilita la formación del maestro y promotor bilingüe, así como a toda persona como agente de cambio, porque podrá auxiliarse de cualquier literatura escrita con el mismo alfabeto.
- d. Los grafemas **c** y **qu**, dificultan el aprendizaje de la lectura y escritura en los idiomas Mayas, porque siguen la estructura del idioma oficial, especialmente en las combinaciones: **ca, co, cu, que, qui**.

La idea rectora, en este sentido, era que las lenguas indígenas, simple y sencillamente sirvieran de medio para lograr una pronta y eficaz castellanización. Incluso teóricamente se hablaba de una "fase de transición" o, como los mismos mentores bilingües solían decir en su lenguaje cotidiano "puente quemado". Esto daba como resultado el hecho de que había que apegarse estrictamente a las reglas de la escritura del idioma español, a pesar de que se escribía en un idioma que difería bastante en el aspecto fonético.

El avance de la ciencia lingüística y educativa en el país, apareja una nueva corriente de pensamiento respecto al uso de las lenguas vernáculas dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje. A saber: la difusión de la cultura y del saber en el idioma materno debe ser un esfuerzo sostenido, un proceso íntegro. Por lo que el idioma materno, como vehículo que transporta dichos contenidos educativos, necesita su desarrollo uniforme y su respectiva vitalización y enriquecimiento.

#### Bases Psicológicas:

- a. La estandarización de grafemas de los idiomas Mayas da seguridad y firmeza en el reconocimiento e identidad de los fonemas propios del idioma materno.
- b. Al educar al individuo en un alfabeto estandarizado, le asegura mayores destrezas en la lectura y escritura del idioma materno y le facilita el aprendizaje de un segundo idioma.

#### Bases económicas:

- a. La estandarización de grafemas de los idiomas Mayas permite la economía de tiempo y esfuerzo entre personas e instituciones lingüísticas, porque evita la duplicidad de publicaciones con contenidos similares.
- b. La estandarización de grafemas de los idiomas Mayas permite, a la vez, la economía en publicaciones en cada uno de los dialectos como algunas instituciones pretenden actualmente.

#### CONCLUSIONES FINALES DEL SEMINARIO-TALLER.

Se presentaron a los seminaristas los diferentes sistemas de escritura de los idiomas Mayas. Entre los de mayor uso están los siguientes: el sistema oficializado por el Instituto Indigenista Nacional (IIN), el sistema utilizado por el Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín (PLFM) y el sistema utilizado por la Academia de la Lengua Maya Kí-chè (ALMK).

Se procedió a analizar cada uno de ellos, bajo criterios técnicos, científicos y experimentales; y luego, se efectuó un enfoque comparativo de los mismos, a efecto de determinar con precisión sus diferencias y similitudes en lo tocante a simbología usada. Tal como se observa a continuación;

**Fonemas y grafemas comunes que no ameritaron discusión:**

IIN	PLFM/COMUN	ALMK
ch	ch	ch
j	j	j
l	l	l
m	m	m
n	n	n
p	p	p
r	r	r
s	s	s
t	t	t
tz	tz	tz
y	y	y

El tema central del Seminario-Taller fue fundamentalmente los grafemas distintos para representar fonemas comunes en los idiomas Mayas, cuyo cuadro se presenta a continuación:

**Fonemas comunes a todos los idiomas Mayas con "Representación diferente"**

IIN	PLFM/COMUN	ALMK
b/b'	b'/b	ɸ
c/qu	k	k
c'/q'u	k'	ɾ
k	q	k
k'	q'	ɸ
'	7/	·
ch'	ch'	ɧ
t'	t'	ɗ
tz'	tz'	ʒ

De conformidad con el Reglamento del Seminario-Taller, previa discusión, se seleccionaron los grafemas, acordes a los requerimientos mínimos de la ciencia lingüística, de la siguiente manera:

En el caso de que las 3 opciones hubieran tenido votos, se tomarían las dos primeras, y la que obtuviere 60% de los votantes entraría, a su vez, a competir con el tercer grafema en la lista.

1a. b vrs. b'	b	5 votos	6%	de 82 votantes
	b'	49 votos	60%	
1b. b' vrs. ɸ	b'	50 votos	61%	de 82 votantes
	ɸ	24 "	29%	
2. c/qu vrs. k (velar)	k	51 votos	62%	de 82 votantes
	c/qu	11 "	13%	



3.	<b>c'/q'u</b> vrs. <b>k'</b> (velar glotalizado)	<b>k'</b> <b>c'/q'u</b>	49 votos 13 "	60% 16%	de 82 votantes
4.	<b>k</b> vrs. <b>q</b> (posvelar)	<b>q</b> <b>k</b>	Por unanimidad se tomó la decisión por este símbolo, ya que se había dado un valor a <b>k</b> anteriormente. Quedó descartado, como posvelar.		
5.	<b>q'</b> vrs. <b>k'</b> (posvelar glotalizado)	Al igual que el grafema anterior, por unanimidad, quedó el grafema <b>q'</b> por ya habersele dado un valor a <b>k'</b> .			
6.	Para cierre glotal se aprobó ' (saltillo), ya que el grafema 7 quedó sin apoyo de ningún grupo.				
7.	<b>ch'</b> vrs. <b>ʃ</b>	<b>ch'</b> <b>ʃ</b>	45 votos 26 "	62% 36%	de 73 votantes
8.	<b>t'</b> vrs. <b>d</b>	<b>t'</b> <b>d</b>	49 votos 24 "	67% 33%	de 73 votantes
9.	<b>tz'</b> vrs. <b>ʒ</b>	<b>tz'</b> <b>ʒ</b>	48 votos 26 "	66% 36%	de 73 votantes

Con esto quedaron establecidos, en ese evento, los siguientes grafemas comunes a todos los idiomas Mayas de Guatemala, anteriormente representados de distintas formas:

<b>b'</b>	50 votos	61%
<b>k</b>	51 votos	62% (velar)
<b>k'</b>	49 votos	60% (velar glotalizado)
<b>q</b>	por unanimidad (posvelar)	
<b>q'</b>	por unanimidad (posvelar glot.)	
<b>'</b>	por unanimidad	
<b>ch'</b>	45 votos	62%
<b>t'</b>	49 votos	67%
<b>tz'</b>	48 votos	66%

Para dar mayor formalidad a las decisiones tomadas en este evento se levantó el acta correspondiente en donde se hizo constar todo lo actuado y acordado.

De todo el trabajo realizado, finalmente resultaron veintiséis (26) signos gráficos comunes a los veintiún (21) idiomas Mayas, tal como sigue:

**a, b', ch, ch', e, i, j, k, k', l, m, n, o, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, w, y, '**

Esta acción conlleva implícitamente la estandarización de la escritura de las lenguas vernáculas, ya que se uniformaron veinticinco grafemas para los idiomas Mayas que actualmente se hablan en Guatemala, por lo que se cree pertinente presentar el siguiente anteproyecto de Acuerdo Gubernativo de oficializar los alfabetos de veintiún (21) idiomas Mayas de Guatemala.

Queda abierta la posibilidad de efectuar cualquier modificación en el futuro, por parte de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, de grafemas específicos, de cada idioma en particular, con la mira siempre de uniformar la escritura de los alfabetos referidos.

ACUERDO GUBERNATIVO NUMERO 1046-87

Palacio Nacional: Guatemala, 23 de noviembre de 1987

El Presidente de la República,

CONSIDERANDO:

Que por Acuerdos Gubernativos de fecha 3 de agosto de 1,950, se establecieron cuatro alfabetos para cuatro lenguas indígenas, siendo éstas el Cakchiquel, Quiché, Kekchí y Mam, como órganos oficiales de consulta para la descripción fonémica de los símbolos gráficos especificados en cada una de las lenguas indígenas indicadas.

CONSIDERANDO:

Que en base a los estudios realizados, Seminarios-Talleres, Congresos Lingüísticos, se establece que, no obstante la existencia oficializada de los alfabetos de los idiomas relacionados, existe una diversidad de formas de escritura que provoca ambigüedades, confusión en la población hablante y en la literatura impresa hasta la presente fecha.

CONSIDERANDO:

Que el sistema de alfabetos oficializados por el Instituto Indigenista Nacional ha perdido actualidad a la par de que se ha ido profundizando en el conocimiento de las lenguas. Siendo que un alfabeto debe ser adecuado y basado primordialmente en una ortografía fonémica, o sea que un símbolo represente un fonema, a efecto de hacer funcional los sistemas pedagógicos y didácticos de la educación guatemalteca, en las lenguas indígenas resulta necesario uniformar criterios para el establecimiento de los alfabetos de lenguas Mayas basados en aspectos técnicos y científicos, de manera que se eviten irregularidades y confusiones y se logre una escritura funcional, moderna y adecuada.

POR TANTO:

En ejercicio de las funciones que le confiere el artículo 183, inciso e) de la Constitución Política de la República de Guatemala, y con fundamento en los Artículos 1º Numeral 3º y 2º inciso b) del Decreto Ley 25-86 de la Jefatura de Estado,

ACUERDA:

**ARTICULO 1º** Instituir como instrumento oficial para la escritura de los idiomas Mayas, existentes en Guatemala, el alfabeto que corresponde a cada uno de los veintiún (21) idiomas siguientes:

a) **MAYA-AKATEKO:** Alfabeto que se compone de treinta y cinco <sup>35</sup> (36) signos gráficos:

α, αα, b', ch, ch', e, ee, h, i, ii, j, k, k', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, t, t', tx, tx', tz, tz', u, uu, w, x, xh, y, '(saltillo).

b) **MAYA-ACHI:** Alfabeto que se compone de treinta y dos (32) signos gráficos:

α, αα, b', ch, ch', e, ee, i, ii, j, k, k', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, uu, w, x, y, '(saltillo).

c) **MAYA-AWAKATEKO:** Alfabeto que se compone de treinta y siete (37) signos gráficos:

α, αα, b', ch, ch', e, ee, i, ii, j, k, k', ky, ky', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, t, t', tx, tx', tz, tz', u, uu, w, x, xh, y, '(saltillo).

d) **MAYA-KAQCHIKEL:** Alfabeto que se compone de treinta y un (31) signos gráficos:

α, ä, b', ch, ch', e, i, i, j, k, k', l, m, n, o, ö, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, ü, w, x, y, '(saltillo).

e) **MAYA-CHORTI':** Alfabeto que se compone de veinticinco (25) signos gráficos:

α, b', ch, ch', e, i, j, k, k', l, m, n, o, p, r, s, t, t', tz, tz', u, w, x, y, '(saltillo).

f) **MAYA-CHUJ:** Alfabeto que se compone de veintinueve (27) signos gráficos:

α, b', ch, ch', e, h, i, j, k, k', l, m, n, nh, o, p, r, s, t, t', tz, tz', u, w, x, y, '(saltillo).

g) **MAYA-ITZA:** Alfabeto que se compone de treinta y tres (33) signos gráficos:

α, ä, αα, b', ch, ch', d', e, ee, i, ii, j, k, k', l, m, n, o, oo, p, p', r, s, t, t', tz, tz', u, uu, w, x, y, '(saltillo).

h) **MAYA-IXIL:** Alfabeto que se compone de treinta y ~~veinte~~ <sup>siete</sup> (37) signos gráficos:

α, αα, b', ch, ch', e, ee, i, ii, j, k, k', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, t, t', tch, tch', tx, tx', tz, tz', u, uu, w, x, xh, y, '(saltillo).

i) **MAYA-JAKALTEKO:** Alfabeto que se compone de treinta y dos (32) signos gráficos:

α, b', ch, ch', e, h, i, j, k, k', l, m, n, nh, o, p, q, q', r, s, t, t', tx, tx', tz, tz', u, w, x, xh, y, '(saltillo).

j) **MAYA-Q'ANJOB'AL:** Alfabeto que se compone de treinta y un (31) signos gráficos:

**a, b', ch, ch', e, h, i, j, k, k', l, m, n, o, p, q, q', r, s, t, t', tx, tx', tz, tz', u, w, x, xh, y, '(saltillo).**

k) **MAYA-Q'EQCHI':** Alfabeto que se compone de treinta y tres (33) signos gráficos:

**a, aa, b', ch, ch', e, ee, h, i, ii, j, k, k', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, uu, w, x, y, '(saltillo).**

l) **MAYA-MAM:** Alfabeto que se compone de cuarenta (40) signos gráficos:

**a, aa, b', ch, ch', e, ee, i, ii, j, k, k', ky, ky', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, sh, t, t', tch, tch', tx, tx', tz, tz', u, uu, w, x, xh, y, '(saltillo).**

m) **MAYA-MOPAN:** Alfabeto que se compone de treinta y tres (33) signos gráficos:

**a, ä, aa, b', ch, ch', d', e, ee, i, ii, j, k, k', l, m, n, o, oo, p, p', r, s, t, t', tz, tz', u, uu, w, x, y, '(saltillo).**

n) **MAYA-POQOMAM:** Alfabeto que se compone de treinta y cuatro (34) signos gráficos:

**a, aa, b', ch, ch', e, h, i, ii, ie, j, k, k', l, m, n, o, oo, p, p', r, s, t, t', tz, tz', u, uu, ua, w, x, y, '(saltillo).**

o) **MAYA-POQOMCHI':** Alfabeto que se compone de treinta y cuatro (34) signos gráficos:

**a, aa, b', ch, ch', e, ee, h, i, ii, j, k, k', l, m, n, o, oo, p, p', q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, uu, w, x, y, '(saltillo).**

p) **MAYA-K'ICHE':** Alfabeto que se compone de treinta y dos (32) signos gráficos:

**a, ä, b', ch, ch', e, é, i, i, j, k, k', l, m, n, o, ö, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, ü, w, x, y, '(saltillo).**

q) **MAYA-SAKAPULTEKO:** Alfabeto que se compone de treinta y cuatro (34) signos gráficos:

**a, ä, aa, b', ch, ch', e, ee, i, ii, j, k, k', l, m, n, nh, o, oo, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, uu, w, y, '(saltillo).**

r) **MAYA-SIPAKAPENSE:** Alfabeto que se compone de treinta y cuatro (34) signos gráficos:

**a, aa, b', ch, ch', e, ee, i, ii, j, k, k', ky, ky', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, uu, w, x, y, '(saltillo).**

s) **MAYA-TEKTITEKO:** Alfabeto que se compone de treinta y siete (37) signos gráficos:

**a, aa, b', ch, ch', e, ee, i, ii, j, k, k', ky, ky', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, t, t', tx, tx', tz, tz', u, uu, w, x, xh, y, '(saltillo).**

t) **MAYA-TZ'UTUJIL:** Alfabeto que se compone de treinta y dos (32) signos gráficos:

**a, aa, b', ch, ch', e, ee, i, ii, j, k, k', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, uu, w, x, y, '(saltillo).**

u) **MAYA-USPANTEKO:** Alfabeto que se compone de treinta y dos (32) signos gráficos:

**a, aa, b', ch, ch', e, ee, i, ii, j, k, k', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, uu, w, x, y, '(saltillo).**

**ARTICULO 2º** Se reconoce como órgano oficial de consulta, para la pronunciación de los signos gráficos de cada uno de los alfabetos indicados en el Artículo anterior, el documento número uno (No. 1), elaborado por la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala.

**ARTICULO 3º** Se derogan los acuerdos gubernativos de fecha 3 de agosto de 1,950, así como las publicaciones oficializadas por el Instituto Indigenista Nacional en esta materia y todas las disposiciones legales que contraríen la presente ley. El presente acuerdo podrá ser modificado una vez establecida la necesidad para ello, de conformidad con las disposiciones que para el efecto se dicten.

**ARTICULO 4º** El presente Acuerdo entrará en vigor ocho días después de su publicación en el Diario Oficial.

COMUNIQUESE.

MARCO VINICIO CEREZO AREVALO  
Presidente

La Ministra de Cultura y Deportes,  
ANAISABEL PRERA FLORES

---

NOTA: Publicado en el Diario Oficial el 30 de noviembre de 1,987.

## Anexo 1: Glosario

- africado:** un sonido que empieza como un oclusivo y termina como un fricativo por mover la lengua un poco. El sonido de la **ch** del español empieza como una **t** pero termina como una **x** del español de Guatemala.
- alveolar:** un sonido que se pronuncia tocando o acercando la punta de la lengua al reborde alveolar, que es el hueso atrás de los dientes superiores.
- bilabial:** un sonido que se pronuncia tocando o acercando los labios.
- creciente:** la tonalidad del sonido tiende a subir.
- descendente:** la tonalidad del sonido tiende a bajar.
- dental:** sonido que se produce con el ápice tocando los dientes.
- fonema:** un sonido distinto en un idioma que contrasta con los demás sonidos del idioma.
- fricativa:** un sonido que se hace acercando pero no tocando los articuladores con lo cual el aire sale con fricción.
- glotal:** un sonido producido en la glotis (la abertura superior de la laringe).
- glotalizada:** un sonido que se pronuncia con un cierre simultáneo de la glotis.
- lámino:** sonido que se produce con la parte central de la lengua tocando algún punto de articulación.
- nasal:** un sonido que se produce dejando pasar el aire por la cavidad nasal. Eso se hace por mover la úvula.
- oclusiva:** un sonido que se pronuncia tocando el articulador al lugar de articulación con el resultado de que el aire se detiene por completo por un momento.
- palatal:** un sonido que se pronuncia acercando o tocando la lengua al paladar.
- palatalizada:** un sonido que se ha hecho más paladial.
- posvelar:** un sonido que se hace acercando o tocando el dorso de la lengua atrás del velo, casi a la úvula.
- resonante:** un sonido que se pronuncia sin fricción y sin detener el aire. La boca está algo abierta y el sonido resuena en la cavidad entera o en la cavidad nasal.
- retrofleja:** un sonido que se pronuncia tocando o acercando la punta de la lengua al paladar, y por eso se dobla la lengua hacia atrás al hacer el sonido.
- simple:** no glotalizado.

**sonora:** un sonido que se pronuncia con voz. Las cuerdas vocales están medio cerradas y vibran por el aire que pasa por ellas.

**sorda:** un sonido que se pronuncia sin voz. Las cuerdas vocales están abiertas y relajadas y no vibran al pasar el aire.

**tenso (sonidos):** al pronunciar un sonido hay más tensión de las cuerdas vocales.

**tono:** el nivel de elevación de un sonido.

**velar:** un sonido que se pronuncia acercando o tocando la lengua al velo.

**vibrante:** sonido producido por vibración de un articulador contra el punto de articulación.

**vocal alta:** una vocal que se pronuncia con la lengua levantada hacia el paladar.

**vocal anterior:** las vocales que se pronuncian en la parte delantera de la boca.

**vocal armónica:** una vocal que acuerda en pronunciación con la vocal que la sigue o precede.

**vocal baja:** una vocal que se pronuncia con la lengua bajada.

**vocal central:** una vocal que se pronuncia sin adelantar o retroceder la lengua.

**vocal media (mediana):** una vocal que se pronuncia sin levantar o bajar la lengua.

**vocal posterior:** una vocal que se pronuncia en la parte posterior de la boca.

Anexo 2: Aparato de fonación

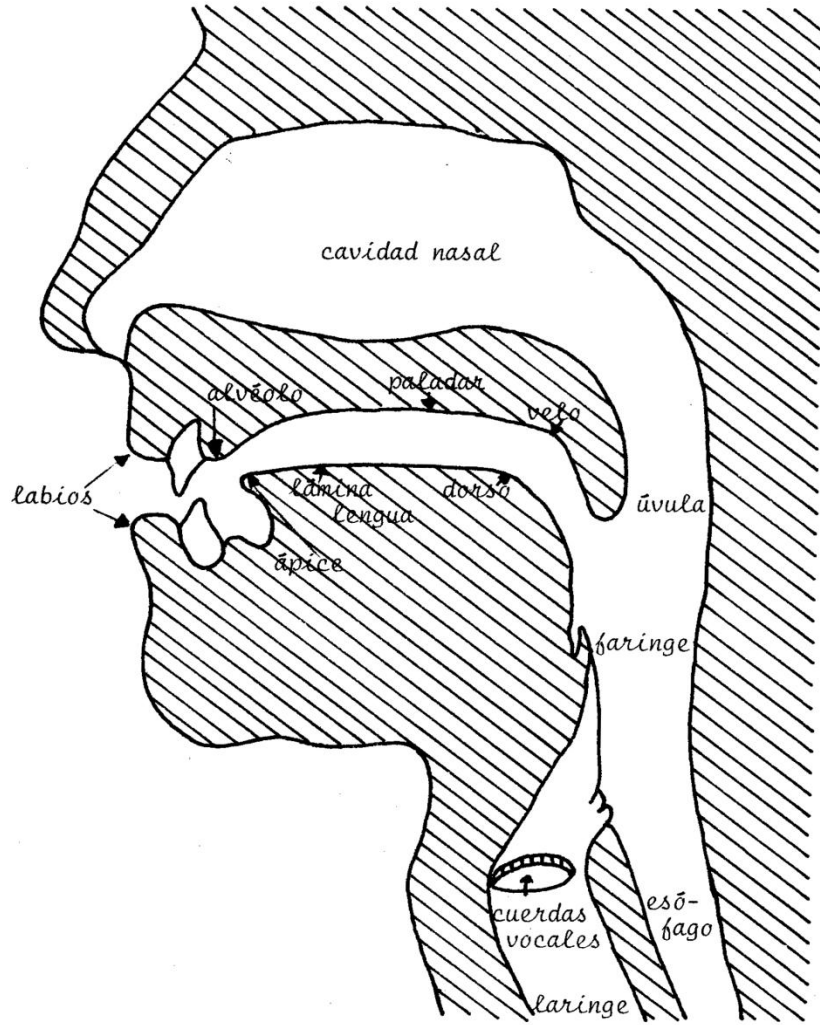
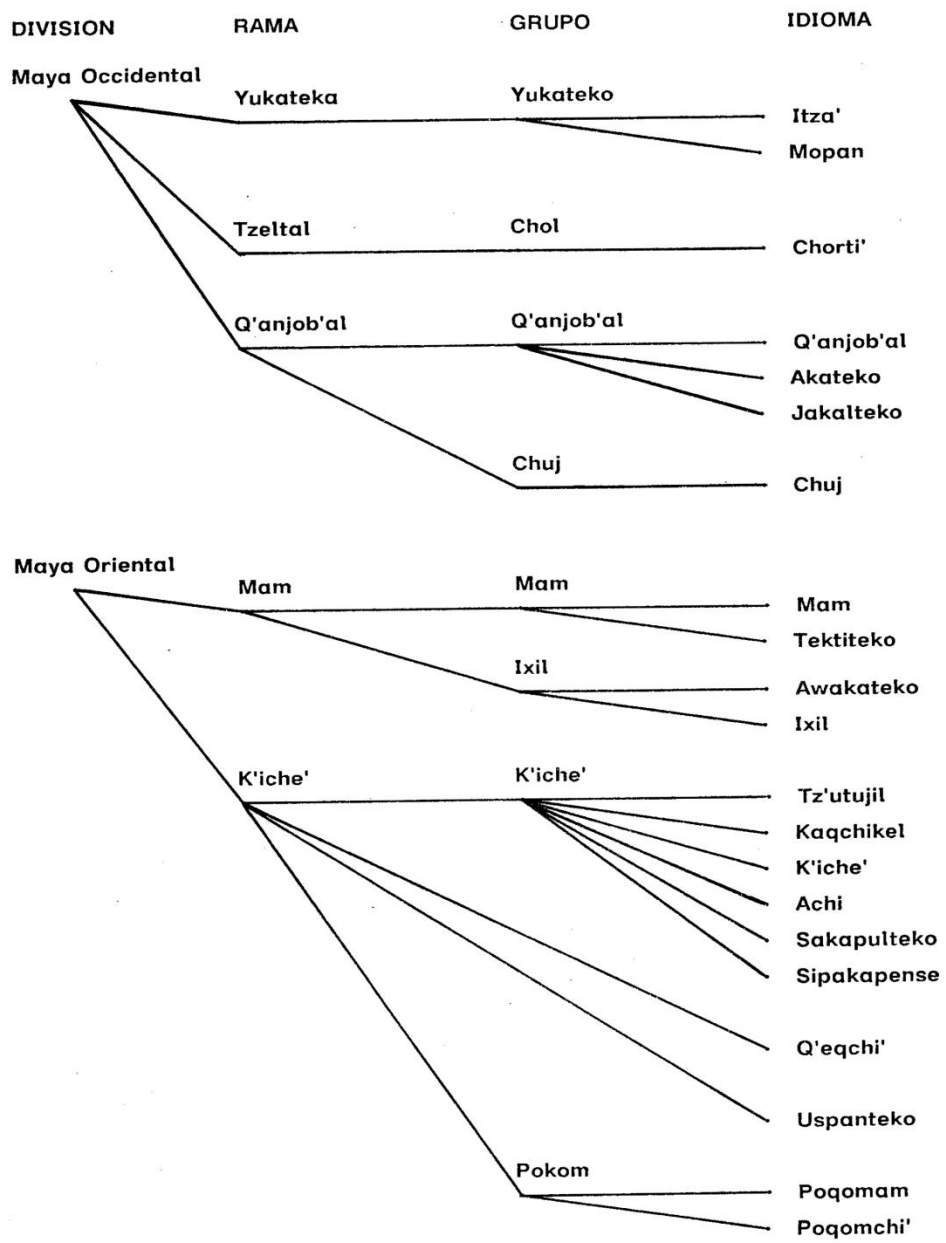


Figura 1: Partes de la boca que se usan al hablar



Anexo 3: Clasificación de Idiomas Mayas de Guatemala





PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA  
Secretaría General  
Registro de Decretos, Acuerdos y títulos  
Fecha de Ingreso: 23 NOV. 1987  
Libro 12 Folio 5 Casilla 9

REG.	_____
Of. No.	_____
REF.	_____

Al contestar, sírvase mencionar el número y referencia de esta nota.

El Presente Acuerdo, vino sólo para sello y registro, Ya firmado por el señor Presidente y Ministros.  
CONSTE:

ACUERDO GUBERNATIVO NUMERO 10 4 6-8 7  
PALACIO NACIONAL, Guatemala, 23 NOV. 1987

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA,

CONSIDERANDO:

Que por Acuerdos Gubernativos de fecha 3 de agosto de 1,950, se establecieron cuatro alfabetos para cuatro lenguas indígenas, siendo el Cakchiquel, Quiché - Kekchí y Mam, como órganos oficiales de consulta para la descripción fonémica de los símbolos gráficos especificados en cada una de las lenguas indígenas - indicadas.

CONSIDERANDO:

Que en base a los estudios realizados, Seminarios-Talleres, Congresos Lingüísticos, se establece que, no obstante la existencia oficializada de los alfabetos de los idiomas relacionados, existe una diversidad de formas de escritura que provoca ambigüedades, confusión en la población hablante y en la literatura impresa hasta la presente fecha.

CONSIDERANDO:

Que el sistema de alfabetos oficializados por el Instituto Indigenista Nacional ha perdido actualidad a la par de que se ha ido profundizando en el conocimiento de las lenguas. Siendo que un alfabeto debe ser adecuado y basado primordialmente en una ortografía fonémica, o sea que un símbolo represente - un fonema, a efecto de hacer funcional los sistemas pedagógicos y didácticos de la educación guatemalteca, en las lenguas indígenas resulta necesario uniformar criterios para el establecimiento de los alfabetos de lenguas Mayas basados en aspectos técnicos y científicos, de manera que se eviten irregularidades y confusiones y se logre una escritura funcional, moderna y adecuada.

POR TANTO:

En ejercicio de las funciones que le confiere el artículo 183, inciso e) de - la Constitución Política de la República de Guatemala, y con fundamento en los Artículos 10. Numeral 3o. y 2o. inciso b) del Decreto Ley 25-86 de la Jefatura de Estado,

ACUERDA:

ARTICULO 10. Instituir como instrumento oficial para la escritura de los idiomas Mayas, existentes en Guatemala, el alfabeto que corresponde a cada uno de los veintiún (21) idiomas siguientes:





MINISTERIO DE  
CULTURA Y DEPORTES

Guatemala, C.A.

REG. _____
OF. No. _____
REF. _____

Al contestar, sírvase mencionar el número y referencia de esta nota.

Hoja 2/.

- a) MAYA-AKATECO: Alfabeto que se compone de treinta y seis (36) signos gráficos:  
a, aa, b', ch, ch', e, ee, h, i, ii, j, k, k', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, t, t', tx, tx', tz, tz', u, uu, w, x, xh, y, ' (saltillo).
- b) MAYA-ACHI: Alfabeto que se compone de treinta y dos (32) signos gráficos:  
a, aa, b', ch, ch', e, ee, i, ii, j, k, k', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, uu, w, x, y, ' (saltillo).
- c) MAYA-AWAKATEKO: Alfabeto que se compone de treinta y siete (37) signos gráficos:  
a, aa, b', ch, ch', e, ee, i, ii, j, k, k', ky, ky', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, t, t', tx, tx', tz, tz', u, uu, w, x, xh, y, ' (saltillo).
- d) MAYA-KAQCHIKEL: Alfabeto que se compone de treinta y un (31) signos gráficos:  
a, ä, b', ch, ch', e, i, I, j, k, k', l, m, n, o, ö, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, ü, w, x, y, ' (saltillo).
- e) MAYA-CHORTI: Alfabeto que se compone de veinticinco (25) signos gráficos:  
a, b', ch, ch', e, i, j, k, k', l, m, n, o, p, r, s, t, t', tz, tz', u, w, x, y, ' (saltillo).
- f) MAYA-CHUJ: Alfabeto que se compone de veintisiete (27) signos gráficos:  
a, b', ch, ch', e, h, i, j, k, k', l, m, n, nh, o, p, r, s, t, t', tz, tz', u, w, x, y, ' (saltillo).
- g) MAYA-ITZA: Alfabeto que se compone de treinta y tres (33) signos gráficos:  
a, ä, aa, b', ch, ch', d', e, ee, i, ii, j, k, k', l, m, n, o, oo, p, p', r, s, t, t', tz, tz', u, uu, w, x, y, ' (saltillo).
- h) MAYA-IXIL: Alfabeto que se compone de treinta y siete (37) signos gráficos:  
a, aa, b', ch, ch', e, ee, i, ii, j, k, k', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, t, t', tch, tch', tx, tx', tz, tz', u, uu, w, x, xh, y, ' (saltillo).
- i) MAYA-JAKALTEKO: Alfabeto que se compone de treinta y dos (32) signos gráficos:  
a, b', ch, ch', e, h, i, j, k, k', l, m, n, nh, o, p, q, q', r, s, t, t', tx, -tx', tz, tz', u, w, x, xh, y, ' (saltillo).
- j) MAYA-Q'ANJOB'AL: Alfabeto que se compone de veintinueve (29) signos gráficos:  
a, b', ch, ch', e, h, i, j, k, k', l, m, n, o, p, q, q', r, s, t, t', tx, tx', tz, tz', w, xh, y, ' (saltillo).
- k) MAYA-Q'EQCHI: Alfabeto que se compone de treinta y tres (33) signos gráficos:  
a, aa, b', ch, ch', e, ee, h, i, ii, j, k, k', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, uu, w, x, y, ' (saltillo).





MINISTERIO DE:  
CULTURA Y DEPORTES;

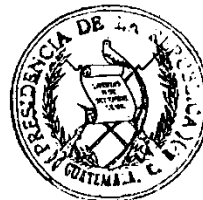
Guatemala, C.A.

REC. _____
Of. No. _____
REF. _____

Al contestar, sírvase mencionar el número y referencia de esta nota.

Hoja 3/.

- 1) MAYA-MAM: Alfabeto que se compone de cuarenta (40) signos gráficos:  
a, aa, b', ch, ch', e, ee, i, ii, j, k, k', ky, ky', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, sh, t, t', tch, tch', tx, tx' tz, tz', u, uu, w, x, xh, y, '(saltillo).
- m) MAYA-MOPAN: Alfabeto que se compone de treinta y tres (33) signos gráficos:  
a, ä, aa, b', ch, ch', d', e, ee, i, ii, j, k, k', l, m, n, o, oo, p, p', r, - s, t, t', tz, tz' u, uu, w, x, y, '(saltillo).
- n) MAYA-POQOMAM: Alfabeto que se compone de treinta y tres (33) signos gráficos:  
a, aa, b', ch, ch', e, h, i, ii, ie, j, k, k', l, m, n, o, oo, p, p', r, s, - t, t', tz, tz', u, uu, ua, w, x, y, '(saltillo).
- o) MAYA-POQOMCHI': Alfabeto que se compone de treinta y cuatro (34) signos gráficos:  
a, aa, b', ch, ch', e, ee, h, i, ii, j, k, k', l, m, n, o, oo, p, p', q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, uu, w, x, y, '(saltillo).
- p) MAYA-K'ICHE': Alfabeto que se compone de treinta y dos (32) signos gráficos:  
a, ä, b' ch, ch', e, ë i, I j, k, k', l, m, n, o, ð p, q, q' r, s, t, t', tz, tz', u, ü, w, x, y, '(saltillo).
- q) MAYA-SAKAPULTECO: Alfabeto que se compone de treinta y tres (33) signos gráficos:  
a, ä, aa, b', ch, ch', e, ee, i, ii, j, k, k', l, m, n, nh, o, oo, p, q, q' r, s, t, t', tz, tz', u, uu, w, y, '(saltillo).
- r) MAYA-SIPAKAPENSE: Alfabeto que se compone de treinta y cuatro (34) signos gráficos:  
a, aa, b', ch, ch', e, ee, i, ii, j, k, k', ky, ky', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, uu, w, x, y, '(saltillo).
- s) MAYA-TEKTITEKO: Alfabeto que se compone de treinta y siete (37) signos gráficos:  
a, aa, b', ch, ch', e, ee, i, ii, j, k, k', ky, ky', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, t, t', tx, tx', tz, tz', u, uu, w, x, xh, y, '(saltillo).
- t) MAYA-TZ'UTUJIL: Alfabeto que se compone de treinta y dos (32) signos gráficos:  
a, aa, b', ch, ch', e, ee, i, ii, j, k, k', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, uu, w, x, y, '(saltillo).
- u) MAYA-USPANTEKO: Alfabeto que se compone de treinta y dos (32) signos gráficos:  
a, aa, b', ch, ch', e, ee, i, ii, j, k, k', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, uu, w, x, y, '(saltillo).





MINISTERIO DE  
CULTURA Y DEPORTES

Guatemala, C.A.

REC. \_\_\_\_\_  
OF. No. \_\_\_\_\_  
REF. \_\_\_\_\_

Al contestar, sírvase mencionar el número y referencia de esta nota.

Hoja 4/.

ARTICULO 2o. Se reconoce como órgano oficial de consulta, para la pronunciación de los signos gráficos de cada uno de los alfabetos indicados en el Artículo anterior, el documento número uno (No. 1), elaborado por la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala.

ARTICULO 3o. Se derogan los acuerdos gubernativos de fecha 3 de agosto de 1,950, así como las publicaciones oficializadas por el Instituto Indigenista Nacional, en esta materia y todas las disposiciones legales que contraríen la presente ley. El presente acuerdo podrá ser modificado una vez establecida la necesidad para ello, de conformidad con las disposiciones que para el efecto se dicten.

ARTICULO 4o. El presente Acuerdo entrará en vigor ocho días después de su publicación en el Diario Oficial.



COMUNIQUESE.

MARCO VINICIO CEBEZO AREVALO



ANABEL PERERA FLORES  
MINISTRA DE CULTURA Y DEPORTES



PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA  
Secretaría General  
Registro de Decretos, Acuerdos y títulos  
Fecha de Ingreso: - 2 MAR. 1988  
Libro P Folio 15 Casilla 9

PALACIO NACIONAL: Guatemala, - 2 MAR. 1988

ACUERDO GUBERNATIVO NUMERO 129 - 88

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA

CONSIDERANDO:

Que por medio de Acuerdo Gubernativo número 1046-87, de fecha 23 de noviembre de 1987, se instituyó como Instrumento oficial para la escritura de los veintidós idiomas Mayas existentes en Guatemala, al alfabeto que corresponde a cada uno de ellos;

CONSIDERANDO:

Que en base al dictamen emitido conjuntamente por las siguientes instituciones: Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica; Programa de Educación Bilingüe; Instituto Indigenista Nacional; Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín, de fecha ocho de diciembre del año en curso, se hace necesario modificar el Acuerdo antes citado;

POR TANTO :

En ejercicio de las funciones que le confiere el Artículo 183, inciso e) de la Constitución Política de la República de Guatemala, y con fundamento en los Artículos 1o. numeral 2o. y 3o. inciso b) del Decreto Ley 25-86 del Jefe de Estado,

ACUERDA:

ARTICULO 1o. Se modifica el artículo 1o. del Acuerdo Gubernativo número 1046-87, de fecha 23 de noviembre de 1987, en sus literales a), j) y q), los cuales quedan así:

- a) MAYA-AKATEKO: Alfabeto que se compone de treinta y seis (36) signos gráficos:  
a, aa, b', ch, ch', e, ee, h, i, ii, j, k, k', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, t, t', tx, tx', tz, tz' u, uu, w, x, xh, y, '(saltillo).
- j) MAYA-Q'ANJOB'AL: Alfabeto que se compone de treinta y un (31) signos gráficos:  
a, b', ch, ch', e, h, i, j, k, k', l, m, n, o, p, q, q', r, s, t, t', tx, tx', tz, tz', u, w, x, xh, y, '(saltillo).
- q) MAYA-SAKAPULTEKO: Alfabeto que se compone de treinta y tres (33) - signos gráficos:  
a, ä, aa, b', ch, ch', e, ee, i, ii, j, k, k', l, m, n, nh, o, oo,





- 2 -

p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, uu, w, y, '(saltillo).


ARTICULO 2o. Se modifica el Artículo 2o. del Acuerdo Gubernativo citado en el Artículo que antecede, el cual queda así:

"ARTICULO 2o. El Ministerio de Cultura y Deportes, dentro del plazo de sesenta días a la vigencia del presente Acuerdo Gubernativo, emitirá por medio de Acuerdo Ministerial, el documento oficial de consulta para la pronunciación de los signos gráficos de cada uno de los alfabetos indicados en el artículo anterior".

ARTICULO 3o. El presente Acuerdo entrará en vigor el día de su publicación en el Diario Oficial.



COMUNIQUESE

  
MARCO VINICIO CEREZO AREVALO

La Ministro de Cultura y Deportes

  
ANAI SABEL PRERA FLORES





MINISTERIO DE  
CULTURA Y DEPORTES

Guatemala, C. A.

REG. ....
Of. No. <b>ARG/Baap</b> .....
REF. ....

Al contestar, sírvase mencionar el número y referencia de esta nota.

ACUERDO MINISTERIAL NUMERO 12-88

Guatemala, 4 de abril de 1988

LA MINISTRA DE CULTURA Y DEPORTES,

CONSIDERANDO:

Que por Acuerdo Gubernativo número 1046 de fecha 23 de noviembre de 1987, se instituye como instrumento oficial para la escritura de los idiomas Mayas, el alfabeto que corresponde a cada uno de los veintiún idiomas existentes en el país.

POR TANTO:

En ejercicio de la función que le confiere el Artículo 194, literal f) de la Constitución Política de Guatemala; Artículo 6o. del Acuerdo Gubernativo número 104-86 del 17 de febrero de 1986 y Artículo 2o. del Acuerdo Gubernativo número 129-88 del 2 de marzo de 1988;

ACUERDA:

ARTICULO 1o. Se oficializa el documento de consulta para la pronunciación de los signos gráficos de los idiomas Mayas.

ARTICULO 2o. El Instituto Indigenista Nacional, procederá a su publicación y divulgación a nivel nacional.

ARTICULO 3o. El presente Acuerdo empieza a regir inmediatamente y deberá ser publicado en el Diario Oficial.

COMUNIQUESE,

AN AISABEL PRERA FLORES  
MINISTRA DE CULTURA Y DEPORTES



LICDA. MARTA REGINA ROSALES DIAZ DE FAHSEN  
VICEMINISTRA DE CULTURA Y DEPORTES





**Licda. Ana Isabel Prera Flores**  
Ministro de Cultura y Deportes

**Licda. Marta Regina de Fahsen**  
Viceministro de Cultura y Deportes

**Lic. Leopoldo Colom Molina**  
Director del Patrimonio Cultural y Natural

**Lic. Arturo Romeo Duarte Ortiz**  
Director del Instituto Indigenista Nac.